

# GLOSARIO ESTÁNDAR DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN PRUEBAS SOFTWARE





# ¿QUIÉNES SOMOS?

**E**l Comité internacional de cualificación de pruebas de software (ISTQB: Internacional Software Testing Qualification Board, [www.istqb.org](http://www.istqb.org)) es una organización sin ánimo de lucro, creada en el año 2002 por empresas, instituciones, organizaciones y personas especializadas en el campo de las pruebas y la industria del software. El fin de la asociación es dar soporte y definir un esquema de certificación internacional. Dicho comité suministra el plan de estudios y el glosario en los cuales se definen los estándares internacionales por niveles y se establecen las guías para la acreditación y evaluación de los profesionales del testing a cargo de los comités de cada país. En España el SSTQB (o Comité Español de Testing) es el representante oficial del ISTQB.

El esfuerzo actual de ISTQB está dirigido a homologar los términos y conceptos de pruebas, esto se realiza a través del trabajo de diversos comités (o “boards”) alrededor del mundo, entre ellos el SSTQB. Los “boards” de cada país o región se encargan de apoyar tanto el trabajo conceptual colaborando con el resto de los comités, como encargándose del proceso de certificación, además de tratar temas de traducción. La certificación, reconocida internacionalmente, es la forma como los profesionales del sector pueden comparar y homologar términos con los de ISTQB.



# AUTORES

**G**ustavo Márquez Sosa es consultor independiente en el área de ingeniería de software, especializado en “Pruebas Software” y “Gestión de Requisitos”. Con una experiencia de más de 16 años en el ámbito de las TI ha colaborado con organizaciones internacionales, públicas y privadas tales como AENA (Madrid - España), Air France (París - Francia), Escuela Técnica Superior de Ingenieros Industriales (Madrid - España), Telefónica Móviles (Madrid - España), Icon Medialab (Madrid - España), Visure Solutions (Madrid - España) , Díaz & Hilterscheid (Berlín - Alemania), IECISA (Madrid - España) o MTP (Madrid - España). Ha participado en eventos profesionales tales como ExpoQa (Madrid - España) o Testing & Finance (Frankfurt - Alemania). Es miembro del IEEE, miembro del Comité Español de Pruebas (SSTQB - Spanish Software Testing Qualification) y miembro técnico (supporting) del International Requirements Engineering Board (IREB). Como miembro del Comité Español de Pruebas (SSTQB - Spanish Software Testing Qualification), pertenece al “ISTQB Glossary Working Party”, es responsable de grupo de trabajo para la traducción del glosario para España y su coordinación con América Latina.

## AUTORES

| NOMBRE       | PRIMER APELLIDO | SEGUNDO APELLIDO | EMPRESA                              | CARGO   |
|--------------|-----------------|------------------|--------------------------------------|---|
| María Clara  | Choucair        |                  | MCC                                  |   |
| Gustavo      | Márquez         | Sosa             | GMS                                  | Consultor                                       |
| Luisa        | Morales         | Gómez-Tejedor    | Sopra Group                          | Directora del centro de competencias de Testing |
| Miguel       | García          | Amorena          | Sopra Group                          | Test Team Leader                                |
| Alberto      | De Cea          | Azañedo          | Sopra Group                          | Consultor de Testing                            |
| Manuel José  | Barroso         | Camacho          | Informática<br>El Corte Inglés: IECI | Consultor de Testing                            |
| Esther       | Recio           | Aguilera         | Informática<br>El Corte Inglés: IECI | Consultor de Testing                            |
| Jose Luis    | Del Barrio      |                  | GFI                                  | Gerente Consultoría                             |
| Miguel Angel | Cervera         |                  | GFI                                  | Consultor SQA/<br>Testing                       |
| Judith       | Álvarez         | Calvo            | GFI                                  | Consultor SQA/<br>Testing                       |
| Catalina     | Molpeceres      | Martín           | GFI                                  | Consultor SQA/<br>Testing                       |
| David        | Viveros         | Rodríguez        | GFI                                  | Consultor SQA/<br>Testing                       |
| José Ignacio | García          | Sanchez          | GFI                                  | Consultor SQA/<br>Testing                       |
| Laura        | Cachero         | Ventosa          | GFI                                  | Consultor SQA/<br>Testing                       |

# EMPRESAS MIEMBRO DEL SSTQB



Díaz Hilterscheid

## **DÍAZ & HILTERSCHEID GMBH**

D&H es miembro fundador del Comité Español de Testing e imparte cursos del ISTQB en cuatro idiomas: Español, Inglés, Francés y Alemán. Siendo un líder Europeo en estos cursos.

D&H es una consultora especializada en temas de gestión de calidad así como de aseguramiento de la calidad. D&H publica las revistas Testing Experience, Agile Record y Security Acts así como organiza conferencias internacionales en el campo de testing: Testing & Finance, Agile Testing Days y Belgium Testing Days.



## MTP – MÉTODOS Y TECNOLOGÍA

Desarrolla el 100% de su actividad en el ámbito del Testing y el Aseguramiento de la Calidad del Software. Con más de 700.000 horas anuales y 13 años de experiencia en actividades de Testing, SQA, Consultoría y Formación se sitúa entre las tres mayores empresas a nivel Europeo en esta disciplina. Gestiona varias de las Factorías de Pruebas con mayor volumen a nivel Europeo con niveles 3 de madurez TMMi. MTP es miembro fundador del **Comité Español de Pruebas**, órgano dependiente del Comité Internacional de Certificaciones de Pruebas de Software (ISTQB), así como proveedora de cursos de formación homologados por **ISTQB** y **TTCN-3**, acreditación otorgada por el **Comité Alemán de Pruebas (GTB)**.



## SOGETI

Es un proveedor líder en servicios profesionales de tecnología, especializado en Software Control & Testing, área en la que ofrece una solución integral a las empresas conscientes de la necesidad de mejorar el proceso de pruebas para garantizar la calidad y la eficiencia de sus sistemas de información. Sogeti colabora estrechamente con sus clientes y les ayuda en la innovación tecnológica para obtener mejores resultados.

El Grupo Sogeti reúne a más de 20.000 profesionales distribuidos en 15 países y está presente en más de 200 ciudades de Europa, E.E.U.U. e India. Sogeti es una compañía perteneciente al grupo Capgemini S.A., que cotiza en la bolsa de París. Para más información: [www.es.sogeti.com](http://www.es.sogeti.com).





## NEXO QA

Es una empresa independiente de capital 100% español cuya vocación es promover la implantación de buenas prácticas en el sector de las TICS y la Ingeniería del Software. Nexo QA organiza conferencias, seminarios, talleres o cursos (abiertos o privados) que cuentan con la presencia de expertos reconocidos internacionalmente.

Uno de sus focos de interés es la Calidad del Software, un área en la cual facilita a los profesionales del sector el acceso a las mejores prácticas y a las últimas tendencias y novedades relacionadas en especial con el testing de software. Nexo QA organiza la Conferencia Internacional de testing y Calidad del software - expo:QA - cuya primera edición tuvo lugar en el 2004 y que se ha convertido en el encuentro de referencia de los expertos del sector en España y en Europa.



## ISDEFE

Fue creado en septiembre de 1985 por una decisión del Consejo de Ministros, con el objetivo de proporcionar soporte técnico en la ingeniería y servicios de consultoría para tecnologías avanzadas, tanto en la industria de Defensa como dentro del sector Civil.

En los veinticinco años que han transcurrido desde su creación, **Isdefe** ha demostrado que es el aliado perfecto para apoyar a la Administración Pública en programas nacionales y multinacionales, especialmente para el Ministerio de la Defensa Nacional y las Fuerzas Armadas Españolas, así como otras entidades civiles y militares de la Unión Europea, OTAN, Eurocontrol, etc.

El objetivo de **Isdefe** es proporcionar servicios de consultoría personalizados y la excelencia técnica en las soluciones que propone, integrándose conjuntamente con los objetivos del cliente. Los principales valores de la empresa son: independencia en lo que concierne a intereses industriales, comerciales y financieros, profesionales altamente cualificados, excelencia en tecnología y dirección, y un compromiso claro con la innovación tecnológica, seguridad y calidad.



## GFI INFORMÁTICA

En España, **GFI Informática** proporciona soluciones globales a sus clientes en todo lo relativo a Sistemas de Información, Consultoría, Diseño y Concepción, Desarrollo e Implementación, así como en Mantenimiento Evolutivo y Correctivo, y en el Soporte a Sistemas y Aplicaciones en Producción. Estamos centrados en tecnologías abiertas y de nueva generación y nuestros clientes pertenecen a todos los sectores del mercado, especialmente Administración Pública, Telecomunicaciones, Banca, Seguros y resto de Industria en general.

Nuestros consultores y equipos de desarrollo de proyectos poseen una amplia experiencia en gestión y mejora de procesos de negocio, gestión documental y de contenidos, sistemas distribuidos, arquitecturas SOA, inteligencia de negocio y calidad del software, normalmente enfocados hacia aplicaciones “mission critical”. Utilizamos tecnologías innovadoras y nos apoyamos en los productos de nuestros importantes partners tecnológicos (como Oracle o HP) o productos propios proporcionando a nuestros clientes soluciones cerradas y completas que les permiten mejorar su capacidad competitiva y su eficiencia operativa.

## INFORMÁTICA

*El Corte Inglés*

## EL CORTE INGLÉS

Empresa de Tecnologías de la información y Comunicaciones (TIC) del Grupo El Corte Inglés, es una compañía especializada en proveer servicios de consultoría tecnológica, soluciones TIC y outsourcing, y que aporta, junto a su experiencia y conocimiento de todos los sectores del mercado, la innovación necesaria para adaptarse a los nuevos modelos de negocio.

Con sus dos filiales, Investrónica y Telecor, forma el Área de Tecnologías de la Información y Comunicaciones del Grupo El Corte Inglés. Investrónica nace como mayorista para abordar el mercado informático con una completa oferta a sus distribuidores y es fabricante de equipos informáticos con la marca Inves. Telecor es la empresa orientada a la comercialización y prestación de servicios de telecomunicaciones.

El Grupo El Corte Inglés es un grupo consolidado de empresas de diversos sectores y presencia nacional e internacional que cuenta con un número de empleados superior a 100.000.



## SOPRA GROUP

Es líder en consultoría y en servicios de TI en el mercado europeo, con más de 12.000 profesionales y un volumen de facturación superior a los 1.129 Millones de Euros.

Sopra Group es un proveedor de soluciones totales, desde consultoría a nivel de los Consejos de Administración, hasta la implementación y gestión de la integración de sistemas o la gestión de aplicaciones en régimen de outsourcing, tomando como referencia las mejores prácticas del mercado. La capacidad de Sopra Group en Europa para proporcionar servicios de Garantía de Calidad está soportada por un equipo de 550 profesionales con dedicación exclusiva a la Calidad, reforzado con un número variable de personal de desarrollo (entre 900 y 1.500 personas), con elevada formación en las técnicas de pruebas de aplicaciones. Para más información: [www.sopragroup.es](http://www.sopragroup.es)



Centre  
de Telecomunicacions  
i Tecnologies  
de la Informació

## CENTRE DE TELECOMUNICACIONS I TECNOLOGIES DE LA INFORMACIÓ DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA (CTTI)

Empresa pública creada por ley el 28 de diciembre de 1993, y adscrita al Departamento de Gobernación y Administraciones Públicas (Decreto 421/2006, de 28 de noviembre).

El Gobierno de la Generalitat constituyó el Centro de Telecomunicaciones y Tecnologías de la Información (CTTI) para integrar todos los servicios informáticos y de telecomunicaciones de la Administración en una única estructura. Por tanto, el CTTI es el responsable de garantizar la dirección, planificación, gestión y control de los sistemas de información y los servicios de telecomunicaciones de la Generalitat de Cataluña. Así mismo diseña, construye, coordina y desarrolla los proyectos que la Generalitat le encarga para desarrollar y hacer crecer la Sociedad del Conocimiento. Para lograrlo, el CTTI cuenta con un equipo formado por más de 250 profesionales.



# SSTQB

## GLOSARIO ESTÁNDAR DE TÉRMINOS UTILIZADOS EN PRUEBAS SOFTWARE

VERSIÓN EN ESPAÑOL

VERSIÓN: 1.3.ES.0.915

07/07/2008

# CONTROL DEL DOCUMENTO

## HISTÓRICO DE LA VERSIÓN

| VERSIÓNVERSIÓN:<br>1.3.ES.0.915 |            | ELABORACIÓN          |  |
|---------------------------------|------------|----------------------|--|
|                                 | FECHA      | RESPONSABLE          |  |
| 1.3.ES.0.915                    | 07/07/2008 | GUSTAVO MÁRQUEZ SOSA |  |

## CAMBIOS RESPECTO A LA VERSIÓN ANTERIOR

| VERSIÓN | PUNTO ÍNDICE | MODIFICACIÓN RESPECTO VERSIÓN ANTERIOR |
|---------|--------------|--|
|         |              |  |

# REFERENCIAS

|  |
|--|
| [1] : Standard glossary of terms used in Software Testing Version 1.2 (dd. June, 4th 2006).  |
| [2] : Versión de la traducción al español (LASTQB): 1.0.3 - DRAFT. Abril, 2007.  |
| [3] : INGENIERÍA DEL SOFTWARE UN ENFOQUE PRÁCTICO - Quinta edición - Roger S. Pressman - R.S. Pressman & Associates, Inc.  |
| [4] : Agile Software Development - Evaluating the Methods for Your Organization - Alan S. Koch - Artech House.   |
| [5] : Diccionario de la lengua española, Real Academia Española.   |
| [6] : Obtención de Métricas Relevantes para Diagramas de clases UML mediante el Análisis de Componentes Principales. Mª Esperanza Manso, Marcela Genero , Mario Piattini. Departamento de Informática, Universidad de Valladolid, Valladolid - España. |
| [7] : Standard glossary of terms used in Software Testing Version 1.3 (dd. May, 31st 2007).  |
| [8] : Standard glossary of terms used in Software Testing Version 1.3 (dd. May, 31st 2007). ISTQB Glossary of Testing Terms 1.3 draft with changes.pdf. En esta referencia se identifican los cambios respecto de la versión anterior.                 |
| [9] : English_Spanish by Jaime Aguirre (Babylon).  |
| [10] : INGLES PANISH (Babylon).  |
| [11] : ORCA Informática Inglés - Castellano (Babylon).   |
| [12] : Babylon English-Spanish   |
| [13] : La aprendibilidad y la enseñabilidad de la traducción: un estudio empírico en el ámbito de la didáctica de la traducción - Universidad de las Palmas de Gran Canaria.   |
| [14]: Universidad de Princeton, <a href="http://wordnet.princeton.edu/perl/webwn">http://wordnet.princeton.edu/perl/webwn</a>  |





# TABLA DE CONTENIDO

|                       |    |
|-----------------------|----|
| 1. INTRODUCCIÓN.....  | 17 |
| 1.1 OBJETIVO .....    | 17 |
| 1.2 ANTECEDENTES..... | 17 |
| 1.3 ALCANCE .....     | 17 |
| 2. TRADUCCIÓN.....    | 19 |



# 1. INTRODUCCIÓN

## 1.1 OBJETIVO

El objetivo de este documento es presentar la versión 1.3.ES.0.915 del Glosario, traducido por el Grupo de Trabajo del Glosario del HASTQB, adaptado y consolidado por el Grupo de Trabajo del SSTQB.

## 1.2 ANTECEDENTES

No aplica.

## 1.3 ALCANCE

El presente documento constituye un borrador de la traducción de la referencia [8].



# 2. TRADUCCIÓN

| TÉRMINO EN INGLÉS          | TÉRMINO TRADUCIDO                     | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|----------------------------|---------------------------------------|---|------|
| abstract test case         | caso de prueba abstracto              | Véase caso de prueba de alto nivel.   |      |
| acceptance                 | aceptación                            | Véase pruebas de aceptación.  |      |
| acceptance criteria        | criterios de aceptación               | Los criterios de salida que un componente o sistema debe satisfacer para ser aceptado por un usuario, cliente u otra entidad autorizada. [IEEE 610]   |      |
| acceptance testing         | pruebas de aceptación                 | Pruebas formales con respecto a las necesidades de usuario, requisitos y procesos de negocio dirigidas a determinar si el sistema satisface o no los criterios de aceptación y a habilitar al usuario, cliente u otra entidad autorizada a determinar si acepta o no el sistema. [Según IEEE 610] |      |
| accessibility testing      | pruebas de accesibilidad              | Pruebas para determinar la facilidad con la que un usuario con discapacidades puede usar un componente o sistema. [Gerrard]   |      |
| accuracy                   | exactitud                             | Capacidad de un producto software de proporcionar el resultado o efecto correcto o acordado con el grado de precisión requerido. [ISO9126]. Véase también pruebas de funcionalidad.   |      |
| action word driven testing | pruebas guiadas por palabra de acción | Véase pruebas guiadas por palabras clave.   |      |
| actual outcome             | resultado real                        | Véase resultado real.   |      |
| actual result              | resultado real                        | El comportamiento producido/observado cuando un componente o sistema es probado.  |      |
| ad hoc review              | revisión ad hoc                       | Véase revisión informal.  |      |
| ad hoc testing             | pruebas ad hoc                        | Pruebas llevadas a cabo de manera informal; no se realiza una preparación formal de la prueba, no se utilizan técnicas de diseño reconocidas, no existen expectativas para con los resultados y la arbitrariedad guía la actividad de ejecución.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS     | TÉRMINO TRADUCIDO           | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|-----------------------|-----------------------------|--|------|
| adaptability          | adaptabilidad               | Es la capacidad del producto software de ser adaptado a diferentes entornos sin la aplicación de acciones o medios distintos de los aportados para este propósito por el software considerado. [ISO 9126]. Véase también portabilidad.   |      |
| agile testing         | pruebas ágiles              | Práctica de pruebas para un proyecto que utiliza metodologías ágiles, tales como programación extrema (XP), tratando al desarrollo como el cliente del proceso de pruebas y enfatizando el paradigma de diseño de primero-probar. Véase también desarrollo dirigido por las pruebas.   |      |
| algorithm test [TMap] | pruebas algorítmicas [TMap] | Véase pruebas de rama.   |      |
| alpha testing         | pruebas alfa                | Pruebas simuladas u operacionales realizadas por usuarios/clientes potenciales o por un equipo de pruebas independiente en las dependencias de desarrollo, pero fuera de la organización de desarrollo. Las pruebas alfa son utilizadas con frecuencia para software de distribución masiva como una forma de pruebas de aceptación internas.  |      |
| analyzability         | analizabilidad              | Capacidad de un producto software de ser diagnosticado por deficiencias o causas de fallos en el software, o para las partes a ser modificadas o identificadas. [ISO 9126] Véase también mantenibilidad.   |      |
| analyzer              | analizador                  | Véase analizador estático.   |      |
| anomaly               | anomalía                    | Cualquier condición que se desvíe de las expectativas basadas en las especificaciones de requisitos, documentos de diseño, documentos de usuario, estándares, etc., o de la percepción o experiencia de alguien. Las anomalías pueden ser encontradas durante, aunque no se limitan sólo a, revisiones, proceso de pruebas, análisis, compilación, o uso de productos de software o documentación aplicable. [IEEE 1044] Véase también bug, defecto, desviación, error, falta, fallo, incidente, problema. |      |
| arc testing           | pruebas de arco             | Véase pruebas de rama.   |      |
| attractiveness        | atractivo                   | Capacidad del producto software de ser atractivo al usuario. [ISO 9126] Véase también usabilidad.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS    | TÉRMINO TRADUCIDO                            | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|----------------------|--|---|------|
| audit                | auditoría                                    | Una evaluación independiente del producto o proceso software para constatar el cumplimiento de estándares, guías, especificaciones y/o procedimientos, basada en criterios objetivos, incluyendo los documentos que especifican: (1) El formato o contenido de los productos a ser producidos (2) El proceso por el que el producto será producido (3) Cómo será medido el cumplimiento con estándares o guías. [IEEE 1028] |      |
| audit trail          | rastro de auditoría                          | Camino por el cual se puede recuperar la entrada original a un proceso (por ejemplo datos) a través del mismo (proceso), tomando como punto de partida la salida del proceso. Esto facilita el análisis de defectos y permite llevar a cabo la auditoría de un proceso. [Según TMap]  |      |
| automated testware   | producto de soporte de pruebas automatizadas | Productos de soporte de pruebas utilizados en pruebas automatizadas, tales como scripts de herramientas.  |      |
| availability         | disponibilidad                               | Grado hasta cual un componente o sistema es operativo y accesible cuando se requiere su uso. A menudo es expresado como un porcentaje. [IEEE 610]   |      |
| back-to-back testing | pruebas secuenciadas                         | Pruebas en las que dos o más variantes de un componente o sistema son ejecutados con las mismas entradas, las salidas son comparadas y analizadas en caso de discrepancias. [IEEE 610]  |      |
| baseline             | línea base                                   | Especificación o producto software que ha sido formalmente revisada o para la cual se ha llegado a un acuerdo, que en adelante sirve como base para un desarrollo posterior y que puede ser modificado sólo a través de un proceso formal de control de cambios. [Según IEEE 610]   |      |
| basic block          | bloque básico                                | Secuencia de una o más sentencias ejecutables consecutivas que no contiene ramas. Nota: Un nodo en un gráfico de flujo de control representa un bloque básico.  |      |
| basis test set       | conjunto de pruebas base                     | Conjunto de casos de prueba derivados de la estructura interna de un componente o especificación para asegurar que será alcanzado el 100% de un criterio de cobertura especificado.   |      |
| bebugging            | bebugging                                    | Véase siembra de errores. [Abbott]  |      |
| behavior             | comportamiento                               | Respuesta de un componente o sistema a un conjunto de valores de entrada y de precondiciones.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS               | TÉRMINO TRADUCIDO                         | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|---------------------------------|---|---|------|
| benchmark test                  | prueba comparativa                        | (1) Un estándar contra el cual se pueden realizar medidas o comparaciones.<br><br>(2) Una prueba utilizada para comparar componentes o sistemas entre sí o con un estándar como en (1). [Según IEEE 610]  |      |
| bespoke software                | software a medida                         | Software desarrollado específicamente para un conjunto de usuarios o clientes. Lo opuesto es el software de distribución masiva.  |      |
| best practice                   | mejor práctica                            | Método superior o práctica innovadora que contribuye al mejor funcionamiento de una organización en un determinado contexto, usualmente reconocido como "mejor" por otras organizaciones homólogas.   |      |
| beta testing                    | pruebas beta                              | Pruebas operacionales realizadas por usuarios/clientes potenciales y/o existentes, en un sitio externo no relacionado de ninguna manera con los desarrolladores, para determinar si un componente o sistema satisface o no las necesidades del usuario/cliente y se ajusta a los procesos de negocio. Con frecuencia las pruebas beta se emplean como una forma de prueba de aceptación externa para software de distribución masiva con el objetivo de obtener la respuesta del mercado. |      |
| big-bang testing                | pruebas tipo big-bang                     | Tipo de prueba de integración en el que los elementos software, elementos hardware ó ambos son combinados de forma simultánea en un componente o un sistema global en lugar de hacerlo por fases. [Según IEEE 610] Véase también pruebas de integración.  |      |
| black-box technique             | técnica de caja negra                     | Véase técnica de diseño de pruebas de caja negra.   |      |
| black-box test design technique | técnica de diseño de prueba de caja negra | Procedimiento para obtener y/o seleccionar casos de prueba basados en el análisis de la especificación, tanto funcional como no funcional de un componente o sistema sin referencia a su estructura interna.  |      |
| black-box testing               | pruebas de caja negra                     | Pruebas tanto funcionales como no funcionales, sin referencia a la estructura interna del componente o sistema.   |      |



| TÉRMINO EN INGLÉS                     | TÉRMINO TRADUCIDO                        | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|---------------------------------------|--|---|------|
| blocked test case                     | caso de prueba bloqueado                 | Caso de prueba que no puede ser ejecutado porque las precondiciones para su ejecución no son satisfechas.   |      |
| bottom-up testing                     | pruebas ascendentes                      | Enfoque incremental para pruebas de integración donde los componentes de más bajo nivel son probados en primer lugar, posteriormente son utilizados para facilitar las pruebas de componentes de un nivel superior. Este proceso se repite hasta que es probado el componente en el extremo superior de la jerarquía. Véase también pruebas de integración. |      |
| boundary value                        | valor límite                             | Valor de entrada o de salida que se encuentra en la frontera de una partición de equivalencia o a la mínima distancia incremental a cualquier lado de la frontera, por ejemplo el valor mínimo o máximo de un rango.  |      |
| boundary value analysis               | análisis de valores límite               | Técnica de diseño de pruebas de caja negra en la cual los casos de prueba son diseñados basándose en los valores límite. Véase también valor límite.  |      |
| boundary value coverage               | cobertura de valores límite              | Porcentaje de valores límite que han sido practicados por un juego de pruebas.  |      |
| boundary value testing                | pruebas de valores límite                | Véase análisis de valores límite.   |      |
| branch                                | rama                                     | Bloque básico que puede ser seleccionado para su ejecución en base a una estructura propia de un programa en la cual están disponibles uno de dos o más caminos alternativos, por ejemplo case, jump, go to, ifthen-else.   |      |
| branch condition                      | condición de rama                        | Véase condición.  |      |
| branch condition combination coverage | cobertura de condición combinada de rama | Véase cobertura de condición múltiple.  |      |
| branch condition combination testing  | pruebas de condición combinada de rama   | Véase pruebas de condición múltiple.  |      |
| branch condition coverage             | cobertura de condición de rama           | Véase cobertura de condición.   |      |
| branch coverage                       | cobertura de rama                        | Porcentaje de ramas que han sido practicadas por un juego de pruebas. 100% de cobertura de rama implica 100% de cobertura de decisión y 100% de cobertura de sentencia.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                            | TÉRMINO TRADUCIDO                            | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|--|--|---|------|
| branch testing                               | pruebas de rama                              | Es una técnica de diseño de pruebas de caja blanca en la cual los casos de prueba son diseñados para ejecutar ramas.  |      |
| bug  | bug  | Véase defecto.  |      |
| bug report                                   | informe de bugs                              | Véase informe de defectos.  |      |
| bug tracking tool                            | herramienta de seguimiento de bugs           | Véase herramienta de gestión de defectos.   |      |
| business process-based testing               | pruebas basadas en el proceso de negocio     | Enfoque de pruebas en el cual los casos de prueba son diseñados basándose en las descripciones y/o conocimiento de los procesos de negocio.   |      |
| Capability Maturity Model (CMM)              | Capability Maturity Model (CMM)              | Marco de trabajo de cinco niveles que describen los elementos clave de un proceso software efectivo. El modelo CMM cubre las mejores prácticas para la planificación, ingeniería y gestión del desarrollo y el mantenimiento del software. [CMMI].  |      |
| Capability Maturity Model Integration (CMMI) | Capability Maturity Model Integration (CMMI) | Marco de trabajo que describe los elementos clave para un proceso de desarrollo y mantenimiento efectivo de un producto. El modelo CMMI cubre las mejores prácticas para la planificación, la ingeniería y gestión del desarrollo y el mantenimiento del producto. CMMI es el sucesor designado de CMM. [CMMI] Véase también Capability Maturity Model (CMM). |      |
| capture/playback tool                        | herramienta de captura/reproducción          | Tipo de herramienta de ejecución de pruebas donde las entradas son grabadas durante las pruebas manuales con el objetivo de generar scripts de pruebas automatizados que puedan ser ejecutados con posterioridad (por ejemplo reproducir). Estas herramientas son utilizadas a menudo para apoyar pruebas de regresión automatizadas.                         |      |
| capture/replay tool                          | herramienta de captura/repetición            | Véase herramienta de captura/reproducción.  |      |
| CASE   | CASE   | Acrónimo para “Computer Aided Software Engineering”.  |      |
| CAST   | CAST   | Acrónimo para “Computer Aided Software Testing”. Véase también automatización de pruebas.   |      |
| cause-effect analysis                        | análisis causa-efecto                        | Véase representación causa-efecto.  |      |
| cause-effect decision table                  | tabla de decisión causa-efecto               | Véase tabla de decisión.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS          | TÉRMINO TRADUCIDO                | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|----------------------------|----------------------------------|--|------|
| cause-effect graph         | gráfico causa-efecto             | Representación gráfica de entradas y/o estímulos (causas) con sus salidas asociadas (efectos), que pueden ser utilizadas para diseñar casos de prueba.   |      |
| cause-effect graphing      | representación causa-efecto      | Técnica de diseño de pruebas de caja negra en la cual los casos de prueba se diseñan a partir de gráficos causa-efecto. [BS 7925/2]  |      |
| certification              | certificación                    | Proceso de confirmación de que un componente, sistema o persona cumple con sus requisitos especificados, ejemplo al aprobar un examen.   |      |
| change control             | control de cambios               | Véase control de la configuración.   |      |
| change control board       | comité de control de cambio      | Véase comité de control de la configuración.   |      |
| changeability              | modificabilidad                  | Capacidad del producto software de hacer posible la implementación de modificaciones especificadas. [ISO 9126] Véase también mantenibilidad.   |      |
| checker                    | evaluador                        | Véase revisor.   |      |
| Chow's coverage metrics    | métricas de cobertura de Chow    | Véase cobertura de conmutación múltiple. [Chow]  |      |
| classification tree method | método de árbol de clasificación | Técnica de diseño de pruebas de caja negra en la cual los casos de prueba, descritos mediante un árbol de clasificación, son diseñados para ejecutar combinaciones de representantes de los dominios de entrada y/o salida. [Grochtmann] |      |
| code                       | código                           | Instrucciones de ordenador y definiciones de datos expresados en un lenguaje de programación o en una forma de salida generada por un ensamblador, compilador u otro traductor. [IEE 610]  |      |
| code analyzer              | analizador de código             | Véase analizador de código estático.   |      |
| code coverage              | cobertura de código              | Método de análisis que determina qué partes del software han sido ejecutadas (cubiertas) por el juego de pruebas y qué partes no han sido ejecutadas, ejemplo cobertura de sentencia, cobertura de decisión o cobertura de condición.    |      |
| code-based testing         | pruebas basadas en código        | Véase pruebas de caja blanca.  |      |
| co-existence               | coexistencia                     | Capacidad del producto software de coexistir con otro software independiente en un entorno común compartiendo recursos comunes. [ISO 9126]. Véase también portabilidad.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                 | TÉRMINO TRADUCIDO                         | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|-----------------------------------|---|---|------|
| commercial off-the-shelf software | software comercial de distribución masiva | Véase software de distribución masiva.  |      |
| comparator                        | comparador                                | Véase comparador de pruebas.  |      |
| compatibility testing             | pruebas de compatibilidad                 | Véase pruebas de interoperabilidad.   |      |
| compiler                          | compilador                                | Herramienta software que traduce programas expresados en un lenguaje de alto nivel a su lenguaje máquina equivalente. [IEEE 610]  |      |
| complete testing                  | pruebas completas                         | Véase pruebas exhaustivas.  |      |
| completion criteria               | criterios de compleción                   | Véase criterios de salida.  |      |
| complexity                        | complejidad                               | Grado en el cual un componente o sistema tiene un diseño y/o estructura interna que es difícil de comprender, mantener y verificar. Véase también complejidad ciclomática.  |      |
| compliance                        | cumplimiento                              | Capacidad del producto software para adherirse a estándares, convenciones, normativa legal y prescripciones similares. [ISO 9126]   |      |
| compliance testing                | pruebas de cumplimiento                   | Proceso de pruebas para determinar el cumplimiento de un componente o sistema.  |      |
| component                         | componente                                | Mínimo elemento software que puede ser probado de forma aislada.  |      |
| component integration testing     | pruebas de integración de componente      | Pruebas ejecutadas con el objeto exponer defectos en las interfaces e interacciones entre elementos integrados.   |      |
| component specification           | especificación de componente              | Descripción de la función de un componente en términos de sus valores de salida para valores de entrada especificados bajo condiciones especificadas y comportamiento no funcional requerido (por ejemplo utilización de recursos).     |      |
| component testing                 | pruebas de componente                     | Pruebas de componentes software individuales. [Según IEEE 610]  |      |
| compound condition                | condición compuesta                       | Dos o más condiciones simples unidas mediante un operador lógico (AND, OR o XOR). Por ejemplo 'A>B AND C>100'.  |      |
| concrete test case                | caso de prueba concreto                   | Véase caso de prueba de bajo nivel.   |      |
| concurrency testing               | pruebas de concurrencia                   | Pruebas para determinar cómo trata un componente o sistema la ocurrencia de dos o más actividades dentro del mismo intervalo de tiempo, llevadas a cabo por intercalado de las actividades o por ejecución simultánea. [Según IEEE 610] |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                | TÉRMINO TRADUCIDO                       | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|----------------------------------|---|--|------|
| condition                        | condición                               | Expresión lógica que puede ser evaluada como Verdadera o Falsa. Por ejemplo A>B. Véase también condición de prueba.  |      |
| condition combination coverage   | cobertura de condición combinada        | Véase también cobertura de condición múltiple.   |      |
| condition combination testing    | pruebas de condición combinada          | Véase pruebas de condición múltiple.   |      |
| condition coverage               | cobertura de condición                  | Porcentaje de los posibles resultados de una condición que han sido practicados por un juego de pruebas. Una cobertura de condición del 100% requiere que cada condición simple de toda sentencia de decisión haya sido probada como Verdadera y Falsa.  |      |
| condition determination coverage | cobertura de determinación de condición | Porcentaje de todos los resultados de las condiciones unitarias que afectan de forma independiente al resultado de una decisión que han sido practicados por un juego de casos de prueba. Una cobertura de condición de determinación del 100% implica un 100% de cobertura de condición en la decisión. |      |
| condition determination testing  | pruebas de determinación de condición   | Técnica de diseño de pruebas de caja blanca en la cual los casos de prueba son diseñados para ejecutar salidas de condición unitarias que afectan de forma independiente al resultado de la decisión.  |      |
| condition outcome                | resultado de condición                  | Evaluación de una condición a Verdadera o Falsa.   |      |
| condition testing                | pruebas de condición                    | Técnica de diseño de pruebas de caja blanca en la cual los casos de pruebas son diseñados para practicar resultados de condición   |      |
| confidence test                  | prueba de confianza                     | Véase pruebas de humo.   |      |
| configuration                    | configuración                           | Composición de un componente o de un sistema definido como el número, naturaleza e interconexiones de las partes que lo constituyen.   |      |
| configuration auditing           | auditoría de la configuración           | Función cuyo objetivo es comprobar los contenidos de librerías de elementos de la configuración, por ejemplo para el cumplimiento de estándares. [IEEE 610]  |      |
| configuration control            | control de la configuración             | Elemento de la gestión de la configuración consistente en la evaluación, coordinación, aprobación o desaprobación e implementación de los cambios en los elementos de la configuración tras el establecimiento formal de la identificación de la configuración. [IEEE 610].                              |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                 | TÉRMINO TRADUCIDO                           | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|-----------------------------------|---|--|------|
| configuration control board (CCB) | comité de control de la configuración (CCC) | Grupo de personas responsables de evaluar y aprobar o desaprobar los cambios propuestos en los elementos de la configuración, así como de asegurar la implementación de los cambios aprobados. [IEEE 610]  |      |
| configuration identification      | identificación de la configuración          | Elemento de la gestión de la configuración consistente en la selección de los elementos de la configuración para un sistema y registro de sus características funcionales y físicas en la documentación técnica. [IEEE 610].   |      |
| configuration item                | elemento de la configuración                | Agrupación de hardware, software o de ambos, designada para la gestión de la configuración y tratada como una sola entidad en el proceso de gestión de la configuración. [IEEE 610].   |      |
| configuration management          | gestión de la configuración                 | Disciplina que aplica dirección y supervisión técnica y administrativa a: identificar y documentar las características funcionales y físicas de un elemento de la configuración, controlar cambios de esas características, registrar e informar sobre el estado de la implementación y proceso de cambio, y verificar la conformidad con los requisitos especificados. [IEEE 610] |      |
| configuration management tool     | herramienta de gestión de la configuración  | Herramienta que proporciona soporte para la identificación y control de los elementos de la configuración, su estado respecto de cambios y versiones, y la distribución de líneas base compuestas por elementos de la configuración.   |      |
| configuration testing             | pruebas de configuración                    | Véase pruebas de portabilidad.   |      |
| confirmation testing              | pruebas de confirmación                     | Véase repetición de pruebas.   |      |
| conformance testing               | pruebas de conformidad                      | Véase pruebas de cumplimiento.   |      |
| consistency                       | consistencia                                | Grado de uniformidad, estandarización y ausencia de contradicción entre los documentos o partes de un componente o un sistema. [IEEE 610]  |      |
| control flow                      | flujo de control                            | Secuencia de eventos (caminos) en la ejecución a través de un componente o sistema.  |      |
| control flow graph                | gráfico de flujo de control                 | Representación abstracta de todas las posibles secuencias de eventos (caminos) en la ejecución a través de un componente o sistema.  |      |
| control flow path                 | camino del flujo de control                 | Véase camino.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS         | TÉRMINO TRADUCIDO                    | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|---------------------------|--------------------------------------|---|------|
| conversion testing        | pruebas de conversión                | Pruebas del software utilizado para convertir datos de sistemas existentes para su uso en sistemas de reemplazo.  |      |
| COTS                      | COTS                                 | Acrónimo para "Commercial Off-The-Shelf software". Véase software de distribución masiva.   |      |
| coverage                  | cobertura                            | Grado, expresado como un porcentaje, en el que un elemento de cobertura especificado ha sido practicado por un juego de pruebas.  |      |
| coverage analysis         | análisis de cobertura                | Medición de la cobertura alcanzada para un elemento especificado durante la ejecución de pruebas refiriéndose a criterios predeterminados para establecer si es necesario realizar pruebas adicionales y, si ese es el caso, qué casos de prueba son necesarios.  |      |
| coverage item             | elemento de cobertura                | Entidad o propiedad utilizada como base para la cobertura de las pruebas, por ejemplo particiones de equivalencia o sentencias de código.   |      |
| coverage measurement tool | herramienta de medición de cobertura | Véase herramienta de cobertura.   |      |
| coverage tool             | herramienta de cobertura             | Herramienta que proporciona una medición objetiva de qué elementos estructurales, por ejemplo sentencias o ramas, han sido practicadas por un juego de pruebas.   |      |
| custom software           | software a medida                    | Véase software a medida.  |      |
| cyclomatic complexity     | complejidad ciclomática              | <p>Número de caminos independientes en un programa.</p> <p>Se define la complejidad ciclomática como: <math>L - N + 2P</math>, donde</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- L = número de aristas/enlaces en un grafo</li> <li>- N = número de nodos en un grafo</li> <li>- P = número de partes desconectadas del grafo (por ejemplo un grafo invocado y una subrutina)</li> </ul> <p>[Según McCabe]</p> |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS          | TÉRMINO TRADUCIDO                      | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|----------------------------|--|--|------|
| cyclomatic number          | número ciclomático                     | Véase complejidad ciclomática.   |      |
| daily build                | construcción diaria                    | Actividad diaria de desarrollo en la que un sistema completo se compila y enlaza (normalmente durante la noche), de modo que un sistema consistente esté disponible en cualquier momento incluyendo la totalidad de los últimos cambios.   |      |
| data definition            | definición de datos                    | Sentencia ejecutable donde se asigna un valor a una variable.  |      |
| data driven testing        | pruebas guiadas por datos              | Técnica basada la creación de scripts que almacena la entrada de la prueba y los resultados esperados en una tabla o una hoja de cálculo, de tal manera que un solo script pueda ejecutar todas las pruebas de la tabla. Las pruebas guiadas por datos a menudo se utilizan para dar soporte en el uso de herramientas de ejecución de pruebas, tales como herramientas de captura/reproducción. [Fewster y Graham]. Véase también pruebas guiadas por palabras clave. |      |
| data flow                  | flujo de datos                         | Representación abstracta de la secuencia y posibles cambios de estado de los objetos de datos, donde el estado de un objeto puede ser cualquiera de los siguientes: creación, uso o destrucción. [Beizer]  |      |
| data flow analysis         | análisis del flujo de datos            | Forma de análisis estático basado en la definición y uso de variables.   |      |
| data flow coverage         | cobertura del flujo de datos           | Porcentaje de pares definición-uso que han sido practicados por un juego de pruebas.   |      |
| data flow testing          | pruebas de flujo de datos              | Técnica de diseño de pruebas de caja blanca, en la que los casos de prueba se diseñan para ejecutar pares definición-uso de variables.   |      |
| data integrity testing     | pruebas de integridad de datos         | Véase pruebas de integridad de base de datos   |      |
| database integrity testing | pruebas de integridad de base de datos | Pruebas de los métodos y procesos utilizados para acceder y gestionar dato(base de datos), para asegurar que los métodos de acceso, los procesos y las reglas de los datos funcionan como se espera y que durante el acceso a la base de datos, los datos no se corrompan, sean borrados, modificados o creados de forma inesperada.   |      |
| dead code                  | código muerto                          | Véase código inaccesible.  |      |
| debugger                   | depurador                              | Véase herramienta de depuración.   |      |
| debugging                  | depuración                             | Proceso de encontrar, analizar y eliminar las causas de los fallos en el software.   |      |



| TÉRMINO EN INGLÉS                 | TÉRMINO TRADUCIDO                         | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|-----------------------------------|---|---|------|
| decision                          | decisión                                  | Punto de un programa en el cual el flujo de control tiene dos o más rutas alternativas. Un nodo con dos o más enlaces para separar ramas.   |      |
| decision condition coverage       | cobertura de condición de decisión        | Porcentaje de todos los resultados de condición y resultados de decisión que han sido practicados por un juego de pruebas. Un 100% de cobertura de condición-decisión implica tanto un 100% de cobertura de condición como un 100% de cobertura de decisión.  |      |
| decision condition testing        | pruebas de condición-decisión             | Técnica de diseño de pruebas de caja blanca en la cual los casos de prueba son diseñados para practicar resultados de condición y resultados de decisión.   |      |
| decision coverage                 | cobertura de decisión                     | Porcentaje de resultados de decisión que han sido practicados por un juego de pruebas. El 100% de cobertura de decisión implica tanto un 100% de cobertura de rama como un 100% de cobertura de sentencia.  |      |
| decision outcome                  | resultado de decisión                     | resultado de una decisión (la cual determina las ramas a seguir).   |      |
| decision table                    | tabla de decisión                         | Tabla que muestra las combinaciones de entradas y/o estímulos (causas) con sus salidas y/o acciones asociadas (efectos), que puede ser utilizada para diseñar casos de prueba.  |      |
| decision table testing            | pruebas de tabla de decisión              | Técnica de diseño de casos de prueba de caja negra en la que los casos de prueba se diseñan para ejecutar las combinaciones de entradas y/o estímulos (causas) representadas en una tabla de decisión. [Veenendaal]. Véase también tabla de decisión.   |      |
| decision testing                  | pruebas de decisión                       | Técnica de diseño de casos de prueba de caja blanca en la cual los casos de prueba se diseñan para practicar resultados de decisiones.  |      |
| defect                            | defecto                                   | Imperfección en un componente o sistema que puede causar que el componente o sistema falle en desempeñar las funciones requeridas, por ejemplo una sentencia o una definición de datos incorrectas. Si se localiza un defecto durante una ejecución puede causar un fallo en el componente o sistema. |      |
| defect density                    | densidad de defectos                      | Número de defectos identificados en un componente o sistema dividido por el tamaño del mismo (expresado en términos de medidas estándar, por ejemplo líneas de código, número de clases o puntos de función).   |      |
| Defect Detection Percentage (DDP) | Porcentaje de Detección de Defectos (PDD) | Número de defectos encontrados por una fase de pruebas dividido por el número de defectos encontrados por esa fase de pruebas y, posteriormente, por cualesquiera otros medios.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS      | TÉRMINO TRADUCIDO                      | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|------------------------|--|---|------|
| defect management      | gestión de defectos                    | Proceso de reconocimiento, investigación, actuación y disposición de defectos. Incluye el registro de defectos, su clasificación e identificación del impacto. [Según IEEE 1044]  |      |
| defect management tool | herramienta de gestión de defectos     | Herramienta que facilita el registro y seguimiento del estado de los defectos. A menudo incorporan facilidades orientadas al flujo de trabajo (workflow) para el seguimiento y control de la asignación, corrección y repetición de pruebas de los defectos y proveen facilidades para la realización de informes. Véase también herramienta de gestión de incidencias. |      |
| defect masking         | enmascaramiento de defectos            | Ocurrencia en la cual un defecto impide la detección de otro [IEEE610].   |      |
| defect report          | informe de defectos                    | Documento que informa acerca de cualquier imperfección en un componente o sistema que puede causar que el componente o sistema no realice la función requerida. [Según IEEE 829]  |      |
| defect tracking tool   | herramienta de seguimiento de defectos | Véase herramienta de gestión de defectos.   |      |
| definition-use pair    | par definición-uso                     | Asociación entre la definición de una variable y el uso de esa variable. Los usos de las variables incluyen operaciones (por ejemplo multiplicación) o dirigir la práctica (ejecución/recorrido) de un camino (uso de "predicado").   |      |
| deliverable            | entregable                             | Cualquier producto (resultado de un trabajo) que debe ser entregado a alguien diferente del autor del producto (resultado de un trabajo).   |      |
| design-based testing   | pruebas basadas en el diseño           | Enfoque de pruebas en el cual los casos de prueba son diseñados en base a la arquitectura y/o al diseño detallado de un componente o sistema. (por ejemplo prueba de las interfaces entre componentes o sistemas).  |      |
| desk checking          | comprobación de escritorio             | Prueba del software o especificación mediante la simulación manual de su ejecución. Véase también análisis estático.  |      |
| development testing    | pruebas de desarrollo                  | Pruebas formales o informales llevadas a cabo durante la implementación de un componente o sistema por parte de los desarrolladores, normalmente en el entorno de desarrollo. [Según IEEE 610]  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS             | TÉRMINO TRADUCIDO                | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|-------------------------------|----------------------------------|---|------|
| deviation                     | desviación                       | Véase incidencia.   |      |
| deviation report              | informe de desviaciones          | Véase informe de incidencias.   |      |
| dirty testing                 | pruebas sucias                   | Véase pruebas negativas.  |      |
| documentation testing         | pruebas de documentación         | Pruebas de la calidad de la documentación, p.ej. manual de usuario o manual de instalación.   |      |
| domain                        | dominio                          | Conjunto del cual se pueden seleccionar los valores válidos de entrada y/o salida.  |      |
| driver                        | controlador                      | Componente software o herramienta de pruebas que sustituye a un componente que asume el control y/o la invocación a un componente o sistema. [Según Tmap]   |      |
| dynamic analysis              | análisis dinámico                | Proceso de evaluación del comportamiento, por ejemplo rendimiento de memoria, uso de CPU, de un sistema o componente durante su ejecución. [Según IEEE 610].  |      |
| dynamic analysis tool         | herramienta de análisis dinámico | Herramienta que proporciona información en tiempo de ejecución del estado del código software. Estas herramientas se utilizan comúnmente para identificar punteros no asignados, comprobar la aritmética de punteros y para controlar la asignación, el uso y desafectación de la memoria e indicar las fugas de memoria. |      |
| dynamic comparison            | comparación dinámica             | Comparación de los resultados reales con los esperados, realizada mientras se está ejecutando el software, por ejemplo por una herramienta de ejecución de pruebas.   |      |
| dynamic testing               | pruebas dinámicas                | Pruebas que implican la ejecución del software de un componente o sistema.  |      |
| efficiency                    | eficiencia                       | Capacidad del producto software para proporcionar un rendimiento apropiado, relativo a la cantidad de recursos usados bajo condiciones establecidas. [ISO 9126].  |      |
| efficiency testing            | pruebas de eficiencia            | Proceso de prueba para determinar la eficiencia de un producto de software.   |      |
| elementary comparison testing | pruebas de comparación elemental | Técnica de diseño pruebas de caja negra, en la cual los casos de prueba son diseñados para ejecutar combinaciones de entradas usando el concepto de cobertura de determinación de condición [TMap].   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS              | TÉRMINO TRADUCIDO                      | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|--------------------------------|--|--|------|
| emulator                       | emulador                               | Dispositivo, programa de ordenador, o sistema que acepta las mismas entradas y produce las mismas salidas que un sistema dado. [IEEE 610]. Véase también simulador.  |      |
| entry criteria                 | criterios de entrada                   | Conjunto de condiciones genéricas y específicas para permitir que un proceso prosiga con una tarea definida, por ejemplo la fase de pruebas. El objetivo de los criterios de entrada es evitar que una tarea comience, lo cual conllevaría un mayor esfuerzo que el necesario para eliminar los criterios de entrada fallidos. [Gilb y Graham] |      |
| entry point                    | punto de entrada                       | Primera sentencia ejecutable de un componente.   |      |
| equivalence class              | clase de equivalencia                  | Véase partición de equivalencia.   |      |
| equivalence partition          | partición de equivalencia              | Porción del dominio de una entrada o una salida para la cual se asume que el comportamiento de un componente o sistema, basado en la especificación, es el mismo.  |      |
| equivalence partition coverage | cobertura de partición de equivalencia | Porcentaje de particiones de equivalencia que han sido practicadas por un juego de pruebas.  |      |
| equivalence partitioning       | segmentación de equivalencia           | Técnica de diseño de pruebas de caja negra en la cual los casos de prueba son diseñados para ejecutar representantes de particiones de equivalencia. En principio, los casos de prueba se diseñan para cubrir cada partición, al menos, una vez.   |      |
| error                          | error                                  | Acción humana que produce un resultado incorrecto. [Según IEEE 610].   |      |
| error guessing                 | predicción de error                    | Técnica de diseño de pruebas donde la experiencia de quien prueba es utilizada para anticipar qué defectos podrían estar presentes en el componente o sistema en prueba como resultado de los errores cometidos, y diseñar pruebas específicas para ponerlos al descubierto.   |      |
| error seeding                  | siembra de errores                     | Proceso de introducción intencionada de defectos conocidos, adicionales a los presentes en un componente o sistema, con el objeto de supervisar el índice de detección y supresión de defectos así como estimar el número de defectos restantes. [IEEE 610].   |      |
| error tolerance                | tolerancia al error                    | Capacidad de un sistema o componente para continuar su operación normal a pesar de la presencia de entradas erróneas. [Según IEEE 610].  |      |
| evaluation                     | evaluación                             | Véase probar.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                       | TÉRMINO TRADUCIDO                                     | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|---|---|---|------|
| exception handling                      | tratamiento de excepciones                            | Comportamiento de un componente o sistema en respuesta a una entrada errónea, proveniente de un usuario humano, otro componente o sistema, o por fallo interno.   |      |
| executable statement                    | sentencia ejecutable                                  | Sentencia que, una vez compilada, es traducida a código objeto y que se ejecutará cuando el programa esté funcionando, pudiendo realizar acciones sobre datos.  |      |
| exercised                               | practicado  | Se dice que un elemento de un programa es practicado por un caso de prueba cuando el valor de entrada causa la ejecución de dicho elemento, tal como una sentencia, una decisión, u otro elemento estructural.  |      |
| exhaustive testing                      | pruebas exhaustivas                                   | Enfoque de pruebas donde el conjunto de pruebas abarca todas las combinaciones de valores de entrada y precondiciones.  |      |
| exit criteria                           | criterios de salida                                   | Conjunto de condiciones genéricas y específicas, acordadas con los involucrados en el proyecto, para permitir que un proceso sea considerado concluido oficialmente. El propósito de los criterios de salida es evitar que una tarea se considere concluida cuando existen partes de la tarea pendientes que no hayan sido finalizadas. Los criterios de salida son utilizados para planificar cuándo parar las pruebas e informar sobre esto. [Según Gilb y de Graham] |      |
| exit point                              | punto de salida                                       | Última sentencia ejecutable dentro de un componente.  |      |
| expected outcome                        | resultado esperado                                    | Véase resultado esperado.   |      |
| expected result                         | resultado esperado                                    | Comportamiento previsto por la especificación, u otra fuente, del componente o del sistema bajo condiciones especificadas.  |      |
| experienced-based technique             | técnica basada en la experiencia                      | Véase técnica de diseño de pruebas basada en la experiencia.  |      |
| experienced-based test design technique | técnica de diseño de pruebas basada en la experiencia | Procedimiento para derivar y/o seleccionar casos de prueba basados en la experiencia, conocimiento e intuición del probador.  |      |
| exploratory testing                     | pruebas exploratorias                                 | Técnica informal de diseño de pruebas donde quien prueba controla activamente el diseño de las pruebas a medida que las pruebas son realizadas y utiliza la información obtenida durante las pruebas para diseñar unas nuevas y mejores. [Según Bach]   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                       | TÉRMINO TRADUCIDO                          | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|---|--|--|------|
| fail                                    | fallar                                     | Se considera que una prueba falla cuando su resultado real no coincide con el resultado esperado.  |      |
| failure                                 | fallo                                      | Desviación del componente o del sistema respecto de prestación, servicio o resultado esperado. [Según Fenton]  |      |
| failure mode                            | modo de fallo                              | Manifestación física o funcional de un fallo. Por ejemplo, un sistema en modo de fallo puede estar caracterizado por operar con lentitud, presentar salidas incorrectas o una finalización completa de la ejecución. [IEEE 610]    |      |
| Failure Mode and Effect Analysis (FMEA) | Análisis del Modo de Fallo y Efecto (AMFE) | Método sistemático para la identificación y análisis de riesgos identificando posibles modos de fallo e intentando impedir su ocurrencia.  |      |
| failure rate                            | frecuencia de fallos                       | Cociente del número de fallos de una categoría dada por unidad de medida específica, por ejemplo fallos por unidad de tiempo, fallos por unidad de transacciones, fallos por número de ejecuciones de programa. [IEEE 610]         |      |
| fault                                   | falta                                      | Véase defecto.   |      |
| fault density                           | densidad de faltas                         | Véase densidad de defectos.  |      |
| Fault Detection Percentage (FDP)        | Porcentaje de Detección de Faltas (PDF)    | Véase Porcentaje de Detección de Defectos (PDD).   |      |
| fault masking                           | enmascaramiento de faltas                  | Véase enmascaramiento de defectos.   |      |
| fault tolerance                         | tolerancia a faltas                        | Capacidad del producto software para mantener un nivel especificado de rendimiento en caso de producirse faltas (defectos) en el software o infracción de su interfaz especificada. [ISO 9126] Véase también fiabilidad, robustez. |      |
| fault tree analysis                     | análisis de árbol de faltas                | Método utilizado para analizar las causas de faltas (defectos).  |      |
| feasible path                           | camino viable                              | Camino para el cual existen un conjunto de valores de entrada y precondiciones las cuales causan que sea ejecutado.  |      |
| feature                                 | prestación                                 | Atributo de un componente o sistema especificado o implícito por la documentación de requisitos (por ejemplo la fiabilidad, usabilidad o restricciones de diseño). [Según IEEE 1008]   |      |
| field testing                           | pruebas de campo                           | Véase pruebas beta.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                | TÉRMINO TRADUCIDO                     | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|----------------------------------|---------------------------------------|---|------|
| finite state machine             | máquina de estado finito              | Modelo informático consistente en un número finito de estados y transiciones entre estos estados, posiblemente con acciones anexas. [IEEE610]   |      |
| finite state testing             | pruebas de estado finito              | Véase pruebas de transición de estado.  |      |
| formal review                    | revisión formal                       | Revisión caracterizada por procedimientos y requisitos documentados, por ejemplo la inspección.   |      |
| frozen test basis                | base de prueba congelada              | Documento base de prueba que solamente puede ser modificado por un proceso formal de control del cambio. Véase también línea base.  |      |
| Function Point Analysis (FPA)    | Análisis de Punto de Función (APF)    | Método cuyo objetivo es medir el tamaño de la funcionalidad de un sistema de información. La medición es independiente de la tecnología. Esta medición puede ser utilizada como base para la medición de la productividad, la estimación de los recursos necesarios y el control de proyecto. |      |
| functional integration           | integración funcional                 | Enfoque de integración que combina los componentes o los sistemas con el fin de conseguir que una funcionalidad básica esté operativa de forma temprana. Véase también pruebas de integración.  |      |
| functional requirement           | requisito funcional                   | Requisito que especifica una función que un componente o sistema debe cumplir. [Según IEEE610]  |      |
| functional test design technique | técnica de diseño de prueba funcional | Procedimiento utilizado para obtener y/o seleccionar casos de prueba basado en un análisis de la especificación funcional de un componente o de un sistema sin hacer referencia a su estructura interna. Véase también técnica de diseño de prueba de caja negra.                             |      |
| functional testing               | pruebas funcionales                   | Pruebas basadas en el análisis de las especificaciones funcionales de un componente o de un sistema. Véase también pruebas de caja negra.   |      |
| functionality testing            | pruebas de funcionalidad              | Proceso de pruebas para determinar la funcionalidad de un producto software.  |      |
| glass box testing                | pruebas de caja de cristal            | Véase pruebas de caja blanca.   |      |
| heuristic evaluation             | evaluación heurística                 | Técnica de prueba estática de usabilidad para determinar el cumplimiento de la interfaz de usuario con los principios de usabilidad reconocidos (la también llamada "heurística").  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS             | TÉRMINO TRADUCIDO                     | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|-------------------------------|---------------------------------------|---|------|
| high level test case          | caso de prueba de alto nivel          | Caso de prueba sin valores concretos (nivel de implementación) para datos de entrada y resultados esperados. Se utilizan operadores lógicos, las instancias de los valores reales no se han definido aún y/o no están disponibles. Véase también caso de prueba de bajo nivel.  |      |
| horizontal traceability       | trazabilidad horizontal               | Trazas de requisitos para un nivel de pruebas a través de las capas de la documentación de pruebas (por ejemplo, plan de pruebas, especificación de diseño de prueba, especificación de caso de prueba y especificación de procedimiento de prueba o script de pruebas).  |      |
| impact analysis               | análisis de impacto                   | Valoración del cambio en las capas de documentación de desarrollo, documentación de pruebas y componentes, con el objeto de implementar un cambio dado en requisitos especificados.   |      |
| incident                      | incidencia                            | Cualquier ocurrencia de un suceso que requiere investigación [Según IEEE 1008].   |      |
| incident logging              | registrar incidencias                 | Acción de consignar los detalles de cualquier incidencia ocurrida, por ejemplo durante las pruebas.   |      |
| incident management           | gestión de incidencias                | Proceso de reconocimiento, investigación, toma de medidas y eliminación de incidencias. Comprende registrar incidencias, clasificarlas e identificar el impacto. [Según IEEE 1044]  |      |
| incident management tool      | herramienta de gestión de incidencias | Herramienta que facilita el registro y seguimiento del estado de incidencias. A menudo incorporan facilidades orientadas al flujo de trabajo para el seguimiento y control de la asignación, corrección y repetición de las pruebas de las incidencias y proporcionan facilidades para la elaboración de informes. Véase también herramienta de administración de defectos.   |      |
| incident report               | informe de incidencias                | Documento que informa de la ocurrencia de cualquier suceso, por ejemplo durante las pruebas, que requiere investigación. [Según IEEE 829].  |      |
| incremental development model | modelo de desarrollo incremental      | Ciclo de vida de desarrollo software en el cual un proyecto es descompuesto en una serie de incrementos, cada uno de los cuales suministra una porción de la funcionalidad respecto de la totalidad de los requisitos del proyecto. Los requisitos tienen asignada una prioridad y son entregados según el orden de prioridad en el incremento correspondiente. En algunas (pero no en todas) versiones de este modelo de ciclo de vida, cada subproyecto sigue un “mini-modelo V” con sus propias fases de diseño, codificación y pruebas. |      |



| TÉRMINO EN INGLÉS       | TÉRMINO TRADUCIDO         | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|-------------------------|---------------------------|---|------|
| incremental testing     | pruebas incrementales     | Pruebas donde los componentes o sistemas son integrados y probados uno o algunos a la vez, hasta que todos los componentes o sistemas estén integrados y probados.  |      |
| independence            | independencia             | Separación de responsabilidades, que fomenta la realización de pruebas objetivas. [Según DO-178b].  |      |
| independence of testing | independencia de pruebas  | Separación de responsabilidades, que fomenta la realización de pruebas objetivas. [Según DO-178b].  |      |
| infeasible path         | camino inviable           | Camino que no puede ser practicado por ningún posible conjunto de valores de entrada.   |      |
| informal review         | revisión informal         | Revisión que no está basada en un procedimiento formal (documentado).   |      |
| input                   | entrada                   | Variable (tanto almacenada dentro de un componente como fuera) que es leída por un componente.  |      |
| input domain            | dominio de entrada        | Conjunto del cual se pueden seleccionar valores válidos de entrada. Véase también dominio.  |      |
| input value             | valor de entrada          | Instancia de una entrada. Véase también entrada.  |      |
| inspection              | inspección                | Tipo de revisión entre pares que se basa en el examen visual de documentos para detectar defectos, por ejemplo violaciones de estándares de desarrollo y no conformidades a la documentación de nivel superior. Es la técnica de revisión más formal y, por lo tanto, siempre basada en un procedimiento documentado. [Según IEEE 610, IEEE 1028] Véase también revisión entre pares. |      |
| inspection leader       | líder de inspección       | Véase moderador.  |      |
| inspector               | inspector                 | Véase revisor.  |      |
| installability          | instalabilidad            | Capacidad del producto software para ser instalado en un entorno especificado. [ISO 9126]. Véase también portabilidad.  |      |
| installability testing  | pruebas de instalabilidad | Proceso de pruebas de la instalabilidad de un producto software. Véase también pruebas de portabilidad.   |      |
| installation guide      | guía de instalación       | Instrucciones suministradas en cualquier soporte adecuado que guían al instalador en el proceso de instalación. Éstas pueden exponerse en una guía manual, un procedimiento paso a paso, un asistente de instalación, o cualquier otra descripción similar del proceso.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                | TÉRMINO TRADUCIDO                       | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|----------------------------------|---|--|------|
| installation wizard              | asistente de instalación                | Software suministrado en cualquier medio adecuado que guía al instalador a través del proceso de instalación. Normalmente el asistente de instalación ejecuta el proceso de instalación, aporta información con respecto a los resultados de la instalación y presenta indicadores para opciones.    |      |
| instrumentation                  | instrumentación                         | Inserción de código adicional en un programa con el objetivo de recoger información sobre su comportamiento durante la ejecución, por ejemplo cobertura de código.   |      |
| instrumenter                     | instrumentador                          | Herramienta software utilizada para llevar a cabo una instrumentación.   |      |
| intake test                      | prueba de admisión                      | Caso especial de pruebas de humo cuyo objetivo es decidir si el componente o sistema esta en condiciones de ser probado en detalle y proseguir con el proceso de pruebas. Una prueba de admisión se realiza normalmente al inicio de la fase de ejecución de pruebas. Véase también pruebas de humo. |      |
| integration                      | integración                             | Proceso de combinar componentes o sistemas en estructuras más amplias.   |      |
| integration testing              | pruebas de integración                  | Pruebas realizadas con el objeto de poner en evidencia defectos en las interfaces e interacciones entre componentes o sistemas integrados. Véase también pruebas de integración de componente, pruebas de integración de sistema.  |      |
| integration testing in the large | pruebas de integración a gran escala    | Véase pruebas de integración de sistema.   |      |
| integration testing in the small | pruebas de integración a pequeña escala | Véase pruebas de integración de componente.  |      |
| interface testing                | pruebas de interfaz                     | Tipo de prueba de integración que se ocupa de probar las interfaces entre componentes o sistemas.  |      |
| interoperability                 | interoperabilidad                       | Capacidad del producto software para interactuar con uno o más componentes o sistemas especificados. [Según ISO 9126]. Véase también funcionalidad.  |      |
| interoperability testing         | pruebas de interoperabilidad            | Proceso de pruebas con el objeto de determinar la interoperabilidad de un producto software. Véase también pruebas de funcionalidad.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS           | TÉRMINO TRADUCIDO                  | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|-----------------------------|------------------------------------|--|------|
| invalid testing             | pruebas inválidas                  | Pruebas que utilizan valores de entrada que deberían ser rechazados por el componente o sistema. Véase también tolerancia al error.  |      |
| isolation testing           | pruebas de aislamiento             | Pruebas de componentes individuales en aislamiento respecto de componentes circundantes, que son simulados por stubs y controladores, si fuera necesario.  |      |
| item transmittal report     | informe de transmisión de elemento | Véase notas de la entrega.   |      |
| iterative development model | modelo de desarrollo iterativo     | Ciclo de vida del desarrollo donde un proyecto es dividido en un número de iteraciones, generalmente grande. Una iteración es un ciclo completo de desarrollo que tiene como resultado una entrega (interna o externa) de un producto ejecutable, un subconjunto del producto final en desarrollo, que crece de iteración en iteración para convertirse en el producto final.                            |      |
| key performance indicator   | indicador clave de rendimiento     | Véase indicador de rendimiento.  |      |
| keyword driven testing      | pruebas guiadas por palabras clave | Técnica de creación de scripts que utiliza archivos de datos para contener no solamente datos de prueba y resultados esperados, sino también palabras claves que están relacionadas con la aplicación que esta siendo probada. Las palabras claves son interpretadas por scripts especiales de soporte que son invocados por el script de control para la prueba. Vea también pruebas guiadas por datos. |      |
| LCSAJ                       | SLYSC                              | Una Secuencia Lineal y Salto de Código se compone de los tres siguientes elementos (identificados convencionalmente por números de línea en el código fuente listado): el comienzo de la secuencia lineal de sentencias ejecutables, el final de la secuencia lineal, y la línea destino a la cual se transfiere el flujo de control al final de la secuencia lineal.                                    |      |
| LCSAJ coverage              | cobertura SLYSC                    | Porcentaje de SLYSC de un componente que han sido practicadas por un juego de pruebas. Una cobertura SLYSC del 100% implica un 100% de cobertura de decisión.  |      |
| LCSAJ testing               | pruebas SLYSC                      | Técnica de diseño de pruebas de caja blanca en la que los casos de prueba están diseñados para ejecutar SLYSC.   |      |
| learnability                | aprendibilidad                     | Capacidad del producto software de permitir al usuario aprender su forma de uso. [ISO 9126] Véase también usabilidad   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS       | TÉRMINO TRADUCIDO            | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|-------------------------|------------------------------|---|------|
| level test plan         | plan de pruebas de nivel     | Plan de pruebas que normalmente hace referencia a un único nivel de pruebas. Véase también plan de pruebas.   |      |
| link testing            | pruebas de enlace            | Véase pruebas de integración de componente.   |      |
| load testing            | pruebas de carga             | Tipo de prueba relacionado con medida del comportamiento de un componente o sistema con una carga creciente, por ejemplo el número de usuarios concurrentes y/o número de transacciones para determinar qué carga puede ser soportada por el componente o sistema. Véase también pruebas de estrés.                                 |      |
| logical test case       | caso de prueba lógico        | Véase caso de prueba de alto nivel.   |      |
| logic-coverage testing  | pruebas de cobertura lógica  | Véase pruebas de caja blanca. [Myers]   |      |
| logic-driven testing    | pruebas guiadas por lógica   | Véase pruebas de caja blanca.   |      |
| low level test case     | caso de prueba de bajo nivel | Caso de prueba con valores concretos (nivel de implementación) para datos de entrada y resultados esperados. Los operadores lógicos provenientes de los casos de prueba de alto nivel son reemplazados por valores reales que corresponden con los objetivos de los operadores lógicos. Véase también caso de prueba de alto nivel. |      |
| maintainability         | mantenibilidad               | Facilidad con la que un producto software puede ser modificado para corregir defectos, cumplir con nuevos requisitos, hacer más sencillo el mantenimiento futuro o ser adaptado a un entorno modificado. [ISO 9126]   |      |
| maintainability testing | pruebas de mantenibilidad    | Proceso de pruebas para determinar el grado de mantenibilidad de un producto software.  |      |
| maintenance             | mantenimiento                | Modificación de un producto software tras su entrega para corregir defectos, mejorar el rendimiento u otros atributos, o adaptar el producto a un entorno modificado. [IEEE 1219]   |      |
| maintenance testing     | pruebas de mantenimiento     | Pruebas de los cambios en un sistema en operación o el impacto de un entorno modificado para un sistema en operación.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS | TÉRMINO TRADUCIDO       | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|-------------------|-------------------------|---|------|
| management review | revisión de gestión     | Evaluación sistemática de la adquisición de software, provisión, desarrollo, operación o proceso de mantenimiento, realizado por o en nombre de la gestión que realiza el seguimiento de la evolución, determina el estado de los planes y plazos, confirma requisitos y su asignación en el sistema o evalúa la efectividad de los enfoques de la gestión para lograr su adecuación al objetivo. [Según IEEE 610, IEEE 1028] |      |
| master test plan  | plan maestro de pruebas | Plan de pruebas que normalmente aborda múltiples niveles de prueba. Véase también plan de pruebas.  |      |
| maturity          | madurez                 | (1) Capacidad de una organización con respecto a la efectividad y la eficiencia de sus procesos y prácticas de trabajo. Véase también Capability Maturity Model, Test Maturity Model. (2) Capacidad del producto software de evitar un fallo como resultado de defectos en el software. [ISO 9126] Véase también fiabilidad.  |      |
| measure           | medida                  | Número o categoría asignada a un atributo de una entidad al efectuar una medición. [ISO 14598]  |      |
| measurement       | medición                | Proceso de asignación de un número o categoría a una entidad para describir un atributo de esa entidad. [ISO 14598]   |      |
| measurement scale | escala de medida        | Escala que restringe el tipo de análisis de datos que se puede realizar sobre el mismo. [ISO 14598]   |      |
| memory leak       | fuga de memoria         | Defecto en la lógica de asignación de almacenamiento dinámica de un programa que provoca que falle al reclamar memoria tras haber finalizado su uso, causando eventualmente que el programa falle debido a una insuficiencia de memoria.  |      |
| metric            | métrica                 | Escala de medida y el método utilizado para la medición. [ISO 14598]  |      |
| migration testing | pruebas de migración    | Véase pruebas de conversión.  |      |
| milestone         | hito                    | Punto en el tiempo de un proyecto en el cual entregables definidos (intermedios) y resultados deberían estar disponibles.   |      |
| mistake           | equivocación            | Véase error.  |      |
| modelling tool    | herramienta de modelado | Herramienta que suministra soporte a la validación de modelos del software o del sistema [Graham].  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                    | TÉRMINO TRADUCIDO                             | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|--------------------------------------|---|---|------|
| moderator                            | moderador                                     | Líder y principal persona responsable de una inspección u otro proceso de revisión.   |      |
| modified condition decision coverage | cobertura de decisión de condición modificada | Véase cobertura de determinación de condición.  |      |
| modified condition decision testing  | pruebas de decisión de condición modificada   | Véase pruebas de determinación de condición.  |      |
| modified multiple condition coverage | cobertura de condición múltiple modificada    | Véase cobertura de determinación de condición.  |      |
| modified multiple condition testing  | pruebas de condición múltiple modificada      | Véase pruebas de determinación de condición.  |      |
| module                               | módulo  | Véase componente.   |      |
| module testing                       | pruebas de módulo                             | Véase pruebas de componente.  |      |
| monitor                              | monitor                                       | Herramienta software o dispositivo hardware que se ejecuta de forma concurrente con el componente o sistema en pruebas y supervisa, registra y/o analiza el comportamiento del componente o sistema. [Según IEEE 610]                                     |      |
| monitoring tool                      | herramienta de monitorización                 | Véase monitor.  |      |
| monkey testing                       | pruebas de mono                               | Pruebas ejecutadas mediante la selección al azar de un rango grande de entradas y pulsando botones de manera aleatoria, ignorando cómo se está haciendo uso del producto.   |      |
| multiple condition                   | condición múltiple                            | Véase condición compuesta.  |      |
| multiple condition coverage          | cobertura de condición múltiple               | Porcentaje de combinaciones de todos los resultados de condiciones simples dentro de una sentencia, que han sido practicadas por un juego de pruebas. El 100% de cobertura de condición múltiple implica el 100% de cobertura determinación de condición. |      |
| multiple condition testing           | pruebas de condición múltiple                 | Técnica de diseño de pruebas de caja blanca en la cual los casos de prueba se diseñan para ejecutar combinaciones de resultados de condiciones simples (dentro de una sentencia).   |      |
| mutation analysis                    | análisis de mutación                          | Método para determinar la minuciosidad de un juego de pruebas midiendo el grado en el cual un juego de pruebas puede discriminar entre el programa y pequeñas variaciones (mutantes) del programa.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                     | TÉRMINO TRADUCIDO                            | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|---------------------------------------|--|---|------|
| mutation testing                      | pruebas de mutación                          | Véase pruebas secuenciadas.   |      |
| negative testing                      | pruebas negativas                            | Pruebas destinadas a mostrar que un componente o sistema no funciona. Las pruebas negativas están relacionadas con la actitud del probador más que a un enfoque de pruebas o técnica de diseño de pruebas específicos, por ejemplo probar con valores de entrada inválidos o excepciones. [Según Beizer]. |      |
| non-conformity                        | no conformidad                               | Incumplimiento de un requisito especificado. [ISO 9000]   |      |
| non-functional requirement            | requisito no funcional                       | Requisito que no se refiere a la funcionalidad, pero sí a atributos tales como fiabilidad, eficiencia, usabilidad, mantenibilidad y portabilidad.   |      |
| non-functional test design techniques | técnicas de diseño de pruebas no funcionales | Procedimiento para obtener y/o seleccionar casos de prueba para pruebas no funcionales basadas en el análisis de las especificaciones de un componente o sistema sin hacer referencia a su estructura interna. Véase también técnica de diseño de pruebas de caja negra.                                  |      |
| non-functional testing                | pruebas no funcionales                       | Pruebas de atributos de un componente o sistema que no se refieren a la funcionalidad, por ejemplo fiabilidad, eficiencia, usabilidad, mantenibilidad y portabilidad.   |      |
| N-switch coverage                     | cobertura de conmutador de multiplicidad N   | Porcentaje de secuencias de N+1 transiciones que han sido practicadas por un juego de pruebas. [Chow]   |      |
| N-switch testing                      | pruebas de conmutador de multiplicidad N     | Forma de pruebas de transición de estado en la cual los casos de prueba están diseñados para ejecutar todas las secuencias válidas de N+1 transiciones. [Chow] Véase también pruebas de transición de estado.   |      |
| off-the-shelf software                | software de distribución masiva              | Producto software que es desarrollado para el mercado general, por ejemplo, para un gran número de clientes, y es distribuido a muchos clientes en formato idéntico.  |      |
| operability                           | operabilidad                                 | Capacidad de un producto software para permitir al usuario manejarlo y controlarlo. [ISO 9126] Véase usabilidad.  |      |
| operational environment               | entorno de operaciones                       | Productos hardware y software instalados en dependencias de los usuarios o clientes donde el componente o sistema en pruebas será utilizado. El software puede incluir sistemas operativos, sistemas de gestión de base de datos y otras aplicaciones.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS           | TÉRMINO TRADUCIDO           | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|-----------------------------|-----------------------------|--|------|
| operational profile testing | pruebas de perfil operativo | Pruebas estadísticas que utilizan un modelo de operaciones del sistema (tareas de corta duración) y su probabilidad de uso típico. [Musa]  |      |
| operational testing         | pruebas operativas          | Pruebas dirigidas a evaluar a un componente o sistema en su entorno de operaciones. [IEEE 610]   |      |
| oracle                      | oráculo                     | Véase oráculo de pruebas.  |      |
| outcome                     | resultado                   | Véase resultado.   |      |
| output                      | salida                      | Variable (tanto si se almacena dentro como fuera de un componente) que es escrita por un componente.   |      |
| output domain               | dominio de salida           | Conjunto del cual se pueden seleccionar valores de salida válidos. Véase también dominio.  |      |
| output value                | valor de salida             | Instancia de una salida. Véase también salida.   |      |
| pair programming            | programación por pares      | Enfoque de desarrollo software por el que las líneas del código (producción y/o pruebas) de un componente son escritas por dos programadores situados en un mismo ordenador. Esto significa, de forma implícita, que se realizan constantemente revisiones de código en tiempo real. |      |
| pair testing                | pruebas por pares           | Dos personas, por ejemplo dos probadores, un desarrollador y un probador o un usuario final y un probador, trabajando juntas para detectar defectos. Normalmente comparten un único ordenador e intercambian el control del mismo durante las pruebas.                               |      |
| partition testing           | pruebas de partición        | Véase partición de equivalencia. [Beizer]  |      |
| pass                        | pasar                       | Se considera que una prueba pasa si su resultado real coincide con su resultado esperado.  |      |
| pass/fail criteria          | criterios de paso/fallo     | Reglas de decisión utilizadas para determinar si un elemento de prueba (función) o prestación ha pasado o fallado una prueba. [IEEE 829]   |      |
| path                        | camino                      | Secuencia de eventos, por ejemplo sentencias ejecutables, de un componente o sistema desde un punto de entrada hasta un punto de salida.   |      |
| path coverage               | cobertura de camino         | Porcentaje de caminos que han sido practicados por un conjunto de pruebas. El 100% de la cobertura de caminos implica el 100% de la cobertura SLYSC.   |      |



| TÉRMINO EN INGLÉS        | TÉRMINO TRADUCIDO                     | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|--------------------------|---------------------------------------|--|------|
| path sensitizing         | forzar camino                         | Selección de un conjunto de valores de entrada para forzar la ejecución de un camino dado.   |      |
| path testing             | pruebas de camino                     | Técnica de diseño de pruebas de caja blanca en la cual los casos de prueba están diseñados para ejecutar caminos.  |      |
| peer review              | revisión entre pares                  | Revisión de un producto de trabajo software por parte de compañeros de trabajo del desarrollador del producto con el objeto de identificar defectos y mejoras. Ejemplos de este tipo de revisión son la inspección, revisión técnica y revisión guiada.  |      |
| performance              | rendimiento                           | Grado en el cual un sistema o componente logra la función señalada dentro de las restricciones dadas con respecto al tiempo de proceso y tasa de transferencia. [IEEE 610]. Véase también eficiencia.  |      |
| performance indicator    | indicador de rendimiento              | Métrica de alto nivel de la efectividad y/o eficiencia usada para dirigir y controlar un desarrollo progresivo, por ejemplo el deslizamiento del tiempo de acción para un desarrollo software. [CMMI]  |      |
| performance testing      | pruebas de rendimiento                | Proceso de pruebas para determinar el rendimiento de un producto software. Véase también pruebas de eficiencia.  |      |
| performance testing tool | herramienta de pruebas de rendimiento | Herramienta que da soporte a pruebas de rendimiento y que normalmente tiene dos prestaciones principales: generar carga y probar la medición de transacción. La generación de carga puede o bien simular múltiples usuarios o grandes volúmenes de datos de entrada. Durante la ejecución, se miden y registran tiempos de respuesta de transacciones seleccionadas. Las herramientas de pruebas de rendimiento normalmente proporcionan informes basados en los registros de las pruebas y gráficos de carga contra tiempos de respuesta. |      |
| phase test plan          | plan de pruebas de fase               | Plan de pruebas que normalmente se refiere a una fase de pruebas. Véase también plan de pruebas.   |      |
| portability              | portabilidad                          | Facilidad con la que un producto software puede ser transferido de un entorno hardware o software a otro. [ISO 9126]   |      |
| portability testing      | pruebas de portabilidad               | Proceso de pruebas para determinar la portabilidad de un producto software.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS         | TÉRMINO TRADUCIDO          | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|---------------------------|----------------------------|--|------|
| postcondition             | postcondición              | Condiciones de entorno y estado que deben ser satisfechas tras la ejecución de una prueba o un procedimiento de pruebas.   |      |
| post-execution comparison | comparación post-ejecución | Comparación de los resultados reales y esperados realizada con posterioridad a que el software haya finalizado su ejecución.   |      |
| precondition              | precondición               | Condiciones de entorno y estado que deben ser satisfechas antes de que un componente o sistema puede ser ejecutado con una prueba particular o un procedimiento de pruebas.  |      |
| predicted outcome         | resultado previsto         | Véase resultado esperado.  |      |
| pretest                   | prueba previa              | Véase prueba de admisión.  |      |
| priority                  | prioridad                  | Nivel de importancia (negocio) asignado a un elemento, por ejemplo a un defecto.   |      |
| probe effect              | efecto sonda               | Efecto producido por el instrumento de medida sobre el sistema o componente que está siendo medido, por ejemplo mediante una herramienta de pruebas de rendimiento o un monitor. Por ejemplo el rendimiento puede ser ligeramente peor cuando las herramientas de prueba de rendimiento están siendo usadas. |      |
| problem                   | problema                   | Véase defecto.   |      |
| problem management        | gestión de problemas       | Véase gestión de defectos.   |      |
| problem report            | informe de problemas       | Véase informe de defectos.   |      |
| process                   | proceso                    | Conjunto de actividades relacionadas, que transforman entradas en salidas. [ISO 12207]   |      |
| process cycle test        | prueba de ciclo de proceso | Técnica de diseño de pruebas de caja negra en la cual los casos de prueba están diseñados para ejecutar procedimientos y procesos de negocio. [TMap]   |      |
| product risk              | riesgo de producto         | Riesgo directamente relacionado con el objeto de prueba. Véase también riesgo.   |      |
| program instrumenter      | instrumentador de programa | Véase instrumentador.  |      |
| program testing           | pruebas de programa        | Véase pruebas de componente.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS      | TÉRMINO TRADUCIDO                     | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|------------------------|---------------------------------------|--|------|
| project                | proyecto                              | Un proyecto es un conjunto único de actividades coordinadas y controladas con fechas de inicio y de fin, emprendido para alcanzar un objetivo que cumple unos requisitos específicos, incluyendo las restricciones de tiempo, coste y recursos. [ISO 9000]   |      |
| project risk           | riesgo de proyecto                    | Riesgo relativo a la gestión y control de un proyecto ( de pruebas), por ejemplo, falta de personal, plazos estrictos, requisitos cambiantes, etc.. Véase también riesgo.  |      |
| project test plan      | plan de pruebas de proyecto           | Véase plan maestro de pruebas.   |      |
| pseudo-random          | pseudo-aleatoria                      | Serie que parece ser aleatoria pero que de hecho es generada de acuerdo a una secuencia predeterminada.  |      |
| quality                | calidad                               | Grado en el cual un componente, sistema o proceso satisface requisitos especificados y/o necesidades y expectativas del usuario/cliente. [Según IEEE 610]  |      |
| quality assurance      | aseguramiento de la calidad           | Parte de la gestión de calidad orientada a proporcionar confianza en que los requisitos serán cumplidos. [ISO 9000]  |      |
| quality attribute      | atributo de calidad                   | Prestación o característica que afecta a la calidad de un elemento. [IEEE 610].  |      |
| quality characteristic | característica de calidad             | Véase atributo de calidad.   |      |
| quality management     | gestión de la calidad                 | Actividades coordinadas para dirigir y controlar una organización con respecto a la calidad. La dirección y el control con respecto a la calidad generalmente incluyen el establecimiento de una política de calidad y objetivos de la calidad, planificación de la calidad, control de la calidad, aseguramiento de la calidad y mejora de la calidad. [ISO 9000] |      |
| random testing         | pruebas aleatorias                    | Técnica de diseño de pruebas de caja negra donde se seleccionan casos de prueba, posiblemente usando un algoritmo de generación pseudo-aleatorio, para asemejar a un perfil operativo. Esta técnica se puede usar para probar atributos no funcionales como la fiabilidad y el rendimiento.  |      |
| record/playback tool   | herramienta de grabación/reproducción | Véase herramienta de captura/reproducción.   |      |
| recorder               | secretario                            | Véase escriba.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS      | TÉRMINO TRADUCIDO          | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|------------------------|----------------------------|---|------|
| recoverability         | recuperabilidad            | Capacidad de un producto software para reestablecer un nivel específico de rendimiento y recuperar la información directamente afectada en caso de fallo. [ISO 9126] Véase también fiabilidad.  |      |
| recoverability testing | pruebas de recuperabilidad | Proceso de pruebas para determinar la recuperabilidad de un producto software. Véase pruebas de fiabilidad.   |      |
| recovery testing       | pruebas de recuperación    | Véase pruebas de recuperabilidad.   |      |
| regression testing     | pruebas de regresión       | Pruebas de un programa previamente probado que ha sufrido modificaciones, para asegurarse que no se han introducido o descubierto defectos en áreas del software que no han sido modificadas como resultado de los cambios realizados. Se realiza cuando el software o su entorno han sido modificados. |      |
| regulation testing     | pruebas de regulación      | Véase pruebas de cumplimiento.  |      |
| release note           | nota de la entrega         | Documento en el que se identifican elementos de prueba, su configuración, estado actual y otra información adicional de la entrega proporcionada por desarrollo para pruebas y, posiblemente otros afectados, al principio de la fase de ejecución de pruebas. [IEEE 829]                               |      |
| reliability            | fiabilidad                 | Habilidad de un producto software para llevar a cabo aquellas funciones requeridas en condiciones establecidas para un período de tiempo específico, o para un número específico de operaciones. [ISO 9126]   |      |
| reliability testing    | pruebas de fiabilidad      | Proceso de pruebas para determinar la fiabilidad de un producto software.   |      |
| replaceability         | reemplazabilidad           | Capacidad de un producto software para ser usado en lugar de otro software especificado, con el mismo propósito en el mismo entorno. [ISO 9126] Véase también portabilidad.   |      |
| requirement            | requisito                  | Condición o capacidad necesaria para un usuario con el objeto de solucionar un problema o lograr un objetivo que debe ser alcanzado o poseído por un sistema o componente de un sistema, para satisfacer un contrato, estándar, especificación u otro documento impuesto formalmente. [Según IEEE 610]  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS            | TÉRMINO TRADUCIDO                    | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|------------------------------|--------------------------------------|--|------|
| requirements management tool | herramienta de gestión de requisitos | Herramienta que da soporte al registro de requisitos, atributos de requisitos (por ejemplo prioridad, responsabilidad del conocimiento) y anotaciones, y que facilita la trazabilidad a través de las diferentes capas de requisitos y de la gestión del cambio de requisitos. Algunas herramientas de gestión de requisitos también proporcionan facilidades para el análisis estático, como comprobación de consistencia y violaciones de reglas predefinidas de los requisitos. |      |
| requirements phase           | fase de requisitos                   | Periodo de tiempo en el ciclo de vida software durante el cual se definen y documentan los requisitos de un producto software. [IEEE 610]  |      |
| requirements-based testing   | pruebas basadas en requisitos        | Enfoque de pruebas en el cual se diseñan los casos de prueba en base a los objetivos de las pruebas y condiciones de prueba derivados de los requisitos, por ejemplo pruebas que practican funciones específicas o prueban atributos no funcionales tales como la fiabilidad o la usabilidad.  |      |
| resource utilization         | utilización de recursos              | Capacidad de un producto software para hacer uso de cantidades y tipos de recursos apropiados, por ejemplo cantidad de memoria principal y secundaria utilizada por el programa y tamaños requeridos de archivos temporales, cuando el software realiza su función en condiciones establecidas. [Según ISO 9126]. Véase también eficiencia.  |      |
| resource utilization testing | pruebas de utilización de recursos   | Proceso de pruebas para determinar la utilización de recursos de un producto software. Véase también pruebas de eficiencia.  |      |
| result                       | resultado                            | Consecuencia/efecto de la ejecución de una prueba. Incluye salidas por pantalla, cambios en datos, informes y mensajes de comunicación emitidos. Véase también resultado real, resultado esperado.   |      |
| resumption criteria          | criterios de reanudación             | Actividades de pruebas que deben ser repetidas cuando las pruebas se reanudan después de una suspensión. [Según IEEE 829]  |      |
| re-testing                   | repetición de pruebas                | Pruebas que ejecutan aquellos casos de prueba que hubieran fallado la última vez que fueran ejecutados con el objetivo de verificar el éxito de acciones correctivas.  |      |
| review                       | revisión                             | Evaluación de un producto o del estado de un proyecto para detectar discrepancias con los resultados planificados y para recomendar mejoras. Algunos ejemplos incluyen la revisión de gestión, revisión informal, revisión técnica, inspección y revisión guiada. [Según IEEE 1028]  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS   | TÉRMINO TRADUCIDO          | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|---------------------|----------------------------|--|------|
| review tool         | herramienta de revisión    | Herramienta que presta soporte al proceso de revisión.<br>Algunas características típicas de las herramientas de revisión incluyen: el soporte para la planificación y seguimiento de revisiones, soporte a la comunicación, revisiones conjuntas y un repositorio para recopilar e informar métricas. |      |
| reviewer            | revisor                    | Persona involucrada en la revisión, responsable de la identificación y descripción de anomalías en el producto o proyecto bajo revisión. Los revisores pueden ser seleccionados para representar diferentes puntos de vista y roles dentro del proceso de revisión.                                    |      |
| risk                | riesgo                     | Factor que puede resultar en futuras consecuencias negativas, expresada normalmente como impacto y probabilidad.   |      |
| risk analysis       | análisis de riesgos        | Proceso de evaluación de los riesgos identificados para estimar su probabilidad e impacto.   |      |
| risk control        | control de riesgos         | Proceso a través del cual se alcanzan decisiones y se implementan medidas de protección con el objeto de reducir riesgos a, o mantener riesgos dentro de, unos niveles determinados.   |      |
| risk identification | identificación de riesgos  | Proceso de identificación de riesgos mediante el uso de técnicas tales como lluvia de ideas, listas de comprobación e historial de fallos.   |      |
| risk management     | gestión de riesgos         | Aplicación sistemática de procedimientos y prácticas a las tareas de identificar, analizar, priorizar y controlar riesgos.   |      |
| risk mitigation     | mitigación de riesgos      | Véase control de riesgos.  |      |
| risk-based testing  | pruebas basadas en riesgos | Enfoque de pruebas para reducir el nivel de riesgos de producto e informar a los afectados de su estado, comenzando desde las fases iniciales de un proyecto. Implica la identificación de riesgos de producto y su uso para dirigir el proceso de pruebas.  |      |
| robustness          | robustez                   | Grado en el cual un componente o sistema puede funcionar correctamente en presencia de entradas no válidas o condiciones de entorno de estrés. [IEEE 610] Véase también tolerancia al error, tolerancia a faltas.  |      |
| robustness testing  | pruebas de robustez        | Pruebas para determinar la robustez de un producto software.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS      | TÉRMINO TRADUCIDO                       | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|------------------------|---|--|------|
| root cause             | causa raíz                              | Factor subyacente que ha causado una no conformidad y, posiblemente, debería ser eliminado de forma permanente mediante una mejora del proceso.  |      |
| safety                 | seguridad (efectos adversos)            | Capacidad de un producto software de alcanzar niveles de riesgo aceptables de daño a personas, negocio, software, propiedad o al medio ambiente en un contexto de uso especificado. [ISO 9126]                       |      |
| safety testing         | pruebas de seguridad (efectos adversos) | Pruebas para determinar la seguridad (efectos adversos) de un producto software.   |      |
| sanity test            | pruebas de circunspección               | Véase pruebas de humo.   |      |
| scalability            | escalabilidad                           | Capacidad de un producto software de ser actualizado para adaptarse a cargas crecientes. [Según Gerrard]   |      |
| scalability testing    | pruebas de escalabilidad                | Pruebas para determinar la escalabilidad de un determinado producto software.  |      |
| scribe                 | escriba                                 | Persona que registra en un acta cada defecto mencionado y cualquier sugerencia para la mejora de un proceso durante una reunión de revisión. El escriba tiene que asegurarse que el acta sea legible y comprensible. |      |
| scripted testing       | pruebas programadas                     | Ejecución de pruebas llevadas a cabo siguiendo una secuencia de pruebas documentadas con anterioridad.   |      |
| scripting language     | lenguaje de creación de scripts         | Lenguaje de programación en el cual se escriben scripts de prueba ejecutables para ser utilizados por una herramienta de ejecución de pruebas (por ejemplo una herramienta de captura/reproducción).                 |      |
| security               | seguridad                               | Atributos de productos software que se refieren a su capacidad para prevenir accesos no autorizados, sean accidentales o deliberados, a programas y datos. [ISO 9126] Véase también funcionalidad.                   |      |
| security testing       | pruebas de seguridad                    | Pruebas para determinar la seguridad de un producto software. Véase también pruebas de funcionalidad.  |      |
| security testing tool  | herramienta de pruebas de seguridad     | Herramienta que proporciona soporte a pruebas de características de seguridad y vulnerabilidades.  |      |
| security tool          | herramienta de seguridad                | Herramienta que soporta la seguridad operativa.  |      |
| serviceability testing | pruebas de capacidad de servicio        | Véase pruebas de mantenibilidad.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS               | TÉRMINO TRADUCIDO                      | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|---------------------------------|--|---|------|
| severity                        | severidad                              | Grado de impacto que un defecto tiene en el desarrollo u operación de un componente del sistema. [Según IEEE 610]   |      |
| simulation                      | simulación                             | Representación de determinadas características del comportamiento de un sistema físico o abstracto por otro sistema. [ISO 2382/1]   |      |
| simulator                       | simulador                              | Dispositivo, programa o sistema usado durante las pruebas, que se comporta u opera como un sistema dado cuando se le proporciona un conjunto de entradas controladas. [Según IEEE 610, DO 178b] Véase también emulador.   |      |
| site acceptance testing         | pruebas de aceptación in situ          | Pruebas de aceptación realizadas por usuarios/clientes en sus respectivas dependencias, con el objeto de determinar si un componente o sistema satisface las necesidades de usuarios/clientes y se ajusta al proceso de negocio, incluyendo normalmente tanto software como hardware.   |      |
| smoke test                      | pruebas de humo                        | Subconjunto de todos los casos de prueba definidos/planificados que cubren la funcionalidad principal de un componente o sistema, con el objeto de asegurar que las funciones cruciales de un programa funcionan, pero sin preocuparse por los detalles finos. Una construcción diaria y pruebas de humo pertenecen a las mejores prácticas de la industria. Véase también pruebas de admisión. |      |
| software                        | software                               | Programas de ordenador, procedimientos y posiblemente documentación y datos pertenecientes a la operación de un sistema basado en un ordenador. [IEEE 610]  |      |
| software feature                | prestación del software                | Véase prestación.   |      |
| software product characteristic | característica de producto software    | Véase atributo de calidad.  |      |
| software quality                | calidad del software                   | La totalidad de funcionalidad y prestaciones de un producto software que están relacionadas con su capacidad de satisfacer las necesidades explícitas o implícitas. [Según ISO 9126]  |      |
| software quality characteristic | característica de calidad del software | Véase atributo de calidad.  |      |
| software test incident          | incidencia de prueba software          | Véase incidencia  |      |



| TÉRMINO EN INGLÉS                               | TÉRMINO TRADUCIDO  | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|---|--|--|------|
| software test incident report                   | informe de incidencias de pruebas software               | Véase informe de incidencias.  |      |
| Software Usability Measurement Inventory (SUMI) | Inventario de Medición de Usabilidad Software (IMUS)     | Cuestionario basado en técnicas de pruebas de usabilidad para evaluar la usabilidad, por ejemplo, satisfacción del usuario de un componente o sistema. [Veenendaal]  |      |
| source statement                                | sentencia fuente   | Véase sentencia.   |      |
| specification                                   | especificación   | Documento que especifica, idealmente de forma completa, precisa y verificable, los requisitos, diseño, comportamiento y otras características del componente o sistema y, a menudo, los procedimientos para determinar si estas disposiciones han sido satisfechas. [Según IEEE 610] |      |
| specification-based technique                   | técnica basada en especificación                         | Véase técnica de diseño de pruebas basada en la especificación.  |      |
| specification-based test design technique       | técnica de diseño de pruebas basada en la especificación | Véase técnica de diseño de pruebas de caja negra.  |      |
| specification-based testing                     | pruebas basadas en la especificación                     | Véase pruebas de caja negra.   |      |
| specified input                                 | entrada especificada                                     | Entrada para la cual la especificación predice un resultado.   |      |
| stability                                       | estabilidad  | Capacidad del producto software de evitar efectos inesperados producidos por modificaciones del software. [ISO 9126] Véase también mantenibilidad  |      |
| standard software                               | software estándar  | Véase software de distribución masiva.   |      |
| standards testing                               | pruebas de estándares                                    | Véase pruebas de cumplimiento.   |      |
| state diagram                                   | diagrama de estado                                       | Diagrama que representa los estados que puede asumir un componente o sistema y muestra los eventos o circunstancias que causan y/o resultan de un cambio de un estado a otro.  |      |
| state table                                     | tabla de estado  | Tabla que muestra las transiciones resultantes para cada estado combinado con cada posible evento, mostrando tanto transiciones válidas como no válidas.   |      |
| state transition                                | transición de estado                                     | Transición entre dos estados de un componente o sistema.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS        | TÉRMINO TRADUCIDO                | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|--------------------------|----------------------------------|---|------|
| state transition testing | pruebas de transición de estado  | Técnica de diseño de pruebas de caja negra en la cual los casos de prueba son diseñados para ejecutar transiciones de estado válidas e inválidas. Véase también pruebas de conmutador de multiplicidad N.   |      |
| statement                | sentencia                        | Entidad propia de un lenguaje de programación que es generalmente la unidad mínima e indivisible de ejecución.  |      |
| statement coverage       | cobertura de sentencia           | Porcentaje de sentencias ejecutables que han sido practicadas por un juego de pruebas.  |      |
| statement testing        | pruebas de sentencia             | Técnica de diseño de pruebas de caja blanca en la cual los casos de prueba se diseñan para ejecutar sentencias.   |      |
| static analysis          | análisis estático                | Análisis de los artefactos software, por ejemplo requisitos o código, llevado a cabo sin la ejecución de estos artefactos software.   |      |
| static analysis tool     | herramienta de análisis estático | Véase analizador estático.  |      |
| static analyzer          | analizador estático              | Herramienta que lleva a cabo el análisis estático.  |      |
| static code analysis     | análisis estático de código      | Análisis del código fuente llevado a cabo sin la ejecución de ese software.   |      |
| static code analyzer     | analizador estático de código    | Herramienta que lleva a cabo el análisis estático de código. La herramienta comprueba el código fuente para determinadas propiedades tales como la conformidad con estándares de codificación, métricas de calidad o anomalías en el flujo de datos.  |      |
| static testing           | pruebas estáticas                | Pruebas de un componente o sistema a nivel de especificación o implementación sin ejecutar el software, por ejemplo revisiones o análisis estático de código.   |      |
| statistical testing      | pruebas estadísticas             | Técnica de diseño de pruebas en la que se utiliza un modelo de distribución estadística de las entradas para construir casos de prueba representativos. Véase también pruebas de perfil operativo.  |      |
| status accounting        | información de estado            | Elemento de gestión de la configuración, consistente en el registro y comunicación de la información requerida para gestionar la configuración de forma efectiva. Esta información incluye un listado de la identificación de la configuración aprobada, el estado de los cambios propuestos de la configuración y el estado de la implementación de los cambios aprobados. |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS                | TÉRMINO TRADUCIDO                       | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|----------------------------------|---|---|------|
| storage                          | almacenamiento                          | Véase utilización de recursos.  |      |
| storage testing                  | pruebas de almacenamiento               | Véase pruebas de utilización de recursos.   |      |
| stress testing                   | pruebas de estrés                       | Pruebas orientadas a evaluar un componente o sistema en o más allá de los límites especificados en los requisitos. [IEEE 610] Véase también pruebas de carga.   |      |
| stress testing tool              | herramienta de pruebas de estrés        | Herramienta que da soporte a pruebas de estrés.   |      |
| structural coverage              | cobertura estructural                   | Medidas de cobertura basadas en la estructura interna de un componente o sistema.   |      |
| structural test design technique | técnica de diseño de prueba estructural | Véase técnica de diseño de prueba de caja blanca.   |      |
| structural testing               | pruebas estructurales                   | Véase pruebas de caja blanca.   |      |
| structure based testing          | pruebas basadas en la estructura        | Véase pruebas de caja blanca.   |      |
| structure-based techniques       | técnicas basadas en la estructura       | Véase técnica de diseño de pruebas de caja blanca.  |      |
| structured walkthrough           | revisión guiada estructurada            | Véase revisión guiada.  |      |
| stub                             | stub                                    | Implantación estructural (esqueleto) o de propósito especial de un componente software, usado para desarrollar o probar un componente al que se llama o es dependiente de él de algún modo. Sustituye a un componente llamado. [Según IEEE 610] |      |
| subpath                          | subcamino                               | Secuencia de sentencias ejecutables dentro de un componente.  |      |
| suitability                      | adecuación                              | Capacidad de un producto software de suministrar un conjunto apropiado de funciones para actividades especificadas y objetivos de usuario [ISO 9126]. Véase también funcionalidad.  |      |
| suspension criteria              | criterios de suspensión                 | Criterios utilizados para detener (temporalmente) el total o una parte de las actividades de pruebas sobre los elementos de prueba. [Según IEEE 829]  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS          | TÉRMINO TRADUCIDO                 | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|----------------------------|-----------------------------------|---|------|
| syntax testing             | pruebas sintácticas               | Técnica de diseño de prueba de caja negra en la que los casos de pruebas son diseñados basándose en la definición del dominio de entrada y/o del dominio de salida.   |      |
| system                     | sistema                           | Colección de componentes organizados para conseguir una función específica o un conjunto de funciones. [IEEE 610]   |      |
| system integration testing | pruebas de integración de sistema | Pruebas de la integración de sistemas y paquetes; pruebas de interfaces con organizaciones externas (por ejemplo Intercambio de Datos Electrónicos, Internet)   |      |
| technical review           | revisión técnica                  | Actividad de discusión de grupo de pares que se centra en alcanzar consenso respecto del enfoque técnico a adoptar. [Gibb and Graham, IEEE 1028] Véase también revisión entre pares.  |      |
| test                       | prueba                            | Conjunto de uno o más casos de prueba. [IEEE 829]   |      |
| test approach              | enfoque de pruebas                | Implementación de la estrategia de pruebas definida para un proyecto específico. En general ésta incluye las decisiones tomadas en función de los objetivos del proyecto (desde el punto de vista del proceso de pruebas) y la evaluación de riesgos llevada a cabo, puntos de entrada respecto del proceso de pruebas, las técnicas de diseño de pruebas a aplicar, criterios de salida y tipos de pruebas a ejecutar. |      |
| test automation            | automatización de pruebas         | Uso de software para realizar o apoyar las actividades de pruebas, por ejemplo gestión de pruebas, diseño de pruebas, ejecución de pruebas y comprobación de resultados.  |      |
| test basis                 | base de prueba                    | Todos los documentos de donde los requisitos de un componente o sistema pueden ser inferidos. La documentación en la que se basan los casos de prueba. Si un documento puede ser modificado sólo por medio de un procedimiento de cambio formal, entonces la base de las pruebas se denomina base de prueba congelada. [Según TMap]   |      |
| test bed                   | cama de pruebas                   | Véase entorno de pruebas.   |      |
| test case                  | caso de prueba                    | Conjunto de valores de entrada, precondiciones de ejecución, resultados esperados y postcondiciones de ejecución, desarrollado con un objetivo en particular o condición de prueba, tales como probar un determinado camino de ejecución o para verificar el cumplimiento de un requisito determinado. [Según IEEE 610]   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS          | TÉRMINO TRADUCIDO                    | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|----------------------------|--------------------------------------|---|------|
| test case design technique | técnica de diseño de casos de prueba | Véase técnica de diseño de pruebas.   |      |
| test case specification    | especificación de casos de prueba    | Documento que especifica un conjunto de casos de prueba (objetivos, entradas, acciones de prueba, resultados esperados y precondiciones de ejecución) para un elemento de prueba. [Según IEEE 829]  |      |
| test case suite            | juego de casos de prueba             | Véase juego de pruebas.   |      |
| test charter               | contrato de pruebas                  | Declaración de los objetivos de pruebas y posibles ideas de cómo probar. El contrato de pruebas es usado por ejemplo en pruebas exploratorias. Véase también pruebas exploratorias.   |      |
| test closure               | cierre de pruebas                    | Durante la fase de cierre de pruebas de un proceso de pruebas se recolectan los datos de aquellas actividades finalizadas con el objetivo de consolidar la experiencia, productos de soporte de pruebas, hechos y números. La fase de cierre de pruebas consiste en finalizar y archivar los productos de soporte de pruebas y evaluar el proceso de pruebas, incluyendo la preparación de un informe de evaluación de pruebas. Véase también proceso de pruebas. |      |
| test comparator            | comparador de pruebas                | Herramienta de pruebas para realizar comparaciones automáticas de pruebas entre los resultados obtenidos y los resultados esperados.  |      |
| test comparison            | comparación de pruebas               | Proceso de identificación de las diferencias entre los resultados reales producidos por el componente o sistema en pruebas y los resultados esperados para la prueba. La comparación de pruebas puede ser llevada a cabo durante la ejecución de la prueba (comparación dinámica) o con posterioridad a la ejecución de la prueba.  |      |
| test completion criteria   | criterios de compleción de pruebas   | Véase criterios de salida.  |      |
| test condition             | condición de prueba                  | Elemento o evento de un componente o sistema que debería ser verificado por uno o más casos de prueba, por ejemplo una función, transacción, característica, atributo de calidad o elemento estructural.  |      |
| test control               | control de pruebas                   | Tarea de la gestión de pruebas que se encarga de desarrollar y aplicar un conjunto de acciones correctivas para poner el proyecto de pruebas en la dirección correcta cuando el seguimiento (monitorización) muestra una desviación con respecto a lo que se había planificado. Véase también gestión de pruebas.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS          | TÉRMINO TRADUCIDO                             | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|----------------------------|---|--|------|
| test coverage              | cobertura de pruebas                          | Véase cobertura.   |      |
| test cycle                 | ciclo de pruebas                              | Ejecución del proceso de pruebas contra una entrega única e identificable del objeto de prueba.  |      |
| test data                  | datos de prueba                               | Datos que existen (por ejemplo en una base de datos) antes de que una prueba sea ejecutada y que afectan o son afectados por el componente o sistema en pruebas.   |      |
| test data preparation tool | herramienta de preparación de datos de prueba | Tipo de herramienta de pruebas que permite seleccionar datos de bases de datos existentes o datos creados, generados, manipulados y editados para su uso en pruebas.   |      |
| test design                | diseño de pruebas                             | Véase especificación de diseño de pruebas.   |      |
| test design specification  | especificación de diseño de prueba            | Documento que especifica las condiciones de prueba (elementos de cobertura) para el elemento de prueba, el enfoque de pruebas de forma detallada e identifica los casos de prueba de alto nivel asociados. [Según IEEE 829]  |      |
| test design technique      | técnica de diseño de prueba                   | Procedimiento utilizado para obtener y/o seleccionar casos de prueba.  |      |
| test design tool           | herramienta de diseño de pruebas              | Herramienta que da soporte a la actividad de diseño de pruebas generando entradas de prueba a partir de una especificación que puede estar almacenada en el repositorio de una herramienta CASE, por ejemplo herramienta de gestión de requisitos, a partir de condiciones de prueba especificadas almacenadas en la misma herramienta, o a partir del código. |      |
| test driven development    | desarrollo guiado por pruebas                 | Modalidad de desarrollo software donde los casos de prueba son desarrollados, y a menudo automatizados, antes de que el software sea desarrollado para ejecutar esos casos de prueba.  |      |
| test driver                | controlador de prueba                         | Véase controlador.   |      |
| test environment           | entorno de pruebas                            | Entorno que contiene hardware, instrumentación, simuladores, herramientas software y otros elementos de soporte necesarios para realizar una prueba. [Según IEEE 610]  |      |
| test evaluation report     | informe de la evaluación de las pruebas       | Documento desarrollado al final del proceso de pruebas en el que se resumen todas las actividades de pruebas y resultados. También contiene una evaluación del proceso de pruebas y lecciones aprendidas.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS         | TÉRMINO TRADUCIDO                   | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|---------------------------|-------------------------------------|---|------|
| test execution            | ejecución de prueba                 | Proceso de practicar una prueba sobre el componente o sistema en pruebas, produciendo resultado(s) reales.  |      |
| test execution automation | automatización de pruebas           | Uso de herramientas software, por ejemplo herramientas de captura/reproducción, para controlar la ejecución de pruebas, la comparación de resultados reales y esperados, el establecimiento de precondiciones de pruebas, y otras funciones de control de pruebas y generación de informes. |      |
| test execution phase      | fase de ejecución de pruebas        | Periodo de tiempo en el ciclo de vida de desarrollo software, durante el cual los componentes de un producto software son ejecutados y el producto software es evaluado para determinar si los requisitos han sido satisfechos. [IEEE 610]  |      |
| test execution schedule   | calendario de ejecución de pruebas  | Planificación para la ejecución de procedimientos de prueba. Los procedimientos de prueba están incluidos en el calendario de ejecución de pruebas en su contexto y en el orden en el cual deben ser ejecutados.  |      |
| test execution technique  | técnica de ejecución de pruebas     | Método utilizado para llevar a cabo la ejecución de la prueba real, ya sea de forma manual o automática.  |      |
| test execution tool       | herramienta de ejecución de pruebas | Tipo de herramienta de pruebas que permite la ejecución de otro software empleando un script de pruebas automatizado, por ejemplo captura/reproducción. [Fewster and Graham]  |      |
| test fail                 | fallo de prueba                     | Véase fallo.  |      |
| test generator            | generador de pruebas                | Véase herramienta de preparación de datos de prueba.  |      |
| test harness              | arnés de pruebas                    | Entorno de pruebas constituido por stubs y controladores necesarios para llevar a cabo una prueba.  |      |
| test incident             | incidencia de prueba                | Véase incidencia.   |      |
| test incident report      | informe de incidencias de pruebas   | Véase informe de incidencias.   |      |
| test infrastructure       | infraestructura de pruebas          | Artefactos propios de la organización necesarios para llevar a cabo pruebas, consistentes en entornos de pruebas, herramientas de pruebas, entorno de administración y procedimientos.  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS            | TÉRMINO TRADUCIDO                            | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|------------------------------|--|--|------|
| test input                   | entrada de prueba                            | Datos recibidos desde una fuente externa por el objeto de prueba durante la ejecución de pruebas. La fuente externa puede ser hardware, software o humana.   |      |
| test item                    | elemento de prueba                           | Elemento individual a ser probado. Normalmente hay un objeto de prueba y muchos elementos de prueba. Véase también objeto de prueba.   |      |
| test item transmittal report | informe de transmisión de elemento de prueba | Véase nota de la entrega.  |      |
| test leader                  | líder de pruebas                             | Véase jefe de pruebas.   |      |
| test leader                  | líder de pruebas                             | Véase jefe de pruebas.   |      |
| test level                   | nivel de prueba                              | Grupo de actividades que están organizadas y gestionadas de forma conjunta. Un nivel de prueba está vinculado con las responsabilidades en un proyecto. Ejemplos de niveles de pruebas son las pruebas de componente, pruebas de integración, pruebas de sistema y pruebas de aceptación. [Según TMap].  |      |
| test log                     | registro de pruebas                          | Registro cronológico de los detalles relevantes respecto a la ejecución de pruebas. [IEEE 829]   |      |
| test logging                 | registrar pruebas                            | Proceso de registro de información respecto a las pruebas ejecutadas en un registro de pruebas.  |      |
| test management              | gestión de pruebas                           | Planificación, estimación, monitorización y control de las actividades de pruebas, típicamente llevado a cabo por un jefe de pruebas.  |      |
| test management tool         | herramienta de gestión de pruebas            | Herramienta que proporciona soporte a la gestión de pruebas y control de parte del proceso de pruebas. A menudo tiene varias capacidades, tales como gestionar los productos de soporte de pruebas, planificación de pruebas, registro de resultados, seguimiento del proceso, gestión de incidencias y generación de informes de las pruebas. |      |
| test manager                 | jefe de pruebas                              | Persona responsable de la gestión de proyecto de las actividades y recursos de pruebas, y de la evaluación de un objeto de prueba. Individuo que dirige, controla, administra, planifica y regula la evaluación de un objeto de prueba.  |      |



| TÉRMINO EN INGLÉS          | TÉRMINO TRADUCIDO                  | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|----------------------------|------------------------------------|--|------|
| Test Maturity Model (TMM)  | Test Maturity Model (TMM)          | Marco de trabajo de cinco niveles para la mejora del proceso de pruebas, relacionado con el "Capability Maturity Model" (CMM) que describe los elementos claves de un proceso de pruebas efectivo.   |      |
| test monitoring            | monitorización de pruebas          | Tarea de gestión de pruebas que se ocupa de las actividades relacionadas con la comprobación periódica del estado de un proyecto de pruebas. Se preparan informes que comparan el estado real con lo que fue planificado. Véase también gestión de pruebas.  |      |
| test object                | objeto de prueba                   | Componente o sistema a ser probado. Véase también elemento de prueba.  |      |
| test objective             | objetivo de prueba                 | Razón o propósito para el diseño y la ejecución de una prueba.   |      |
| test oracle                | oráculo de prueba                  | Fuente para determinar resultados esperados para compararlos con los resultados reales del software en pruebas. Un oráculo puede ser un sistema existente (para una evaluación comparativa), un manual de usuario o el conocimiento especializado de un individuo, pero no debería ser el código. [Según Adrion]   |      |
| test outcome               | resultado de prueba                | Véase resultado.   |      |
| test pass                  | pasado de prueba                   | Véase pasar.   |      |
| test performance indicator | indicador de rendimiento de prueba | Métrica de alto nivel de la efectividad y/o eficiencia usada utilizada para dirigir y controlar el desarrollo progresivo de las pruebas, por ejemplo Porcentaje de Defectos Detectados (PDD).  |      |
| test phase                 | fase de prueba                     | Conjunto concreto de actividades recogidas en una fase controlable de un proyecto, por ejemplo las actividades de ejecución de un nivel de pruebas. [Según de Gerrard]   |      |
| test plan                  | plan de prueba                     | Documento que describe el alcance, enfoque, los recursos y planificación de las actividades de pruebas previstas. Identifica, entre otros, los elementos de prueba, las prestaciones a ser probadas, las tareas de pruebas, quien realiza cada tarea, el grado de independencia del probador, el entorno de pruebas, las técnicas de diseño de pruebas y los criterios de entrada y salida a utilizar, y los motivos para cada elección, y cualquier riesgo que requiera un plan de contingencia. Es un registro del proceso de planificación de pruebas. [Según IEEE 829] |      |
| test planning              | planificación de prueba            | La actividad de establecer o actualizar un plan de prueba.   |      |

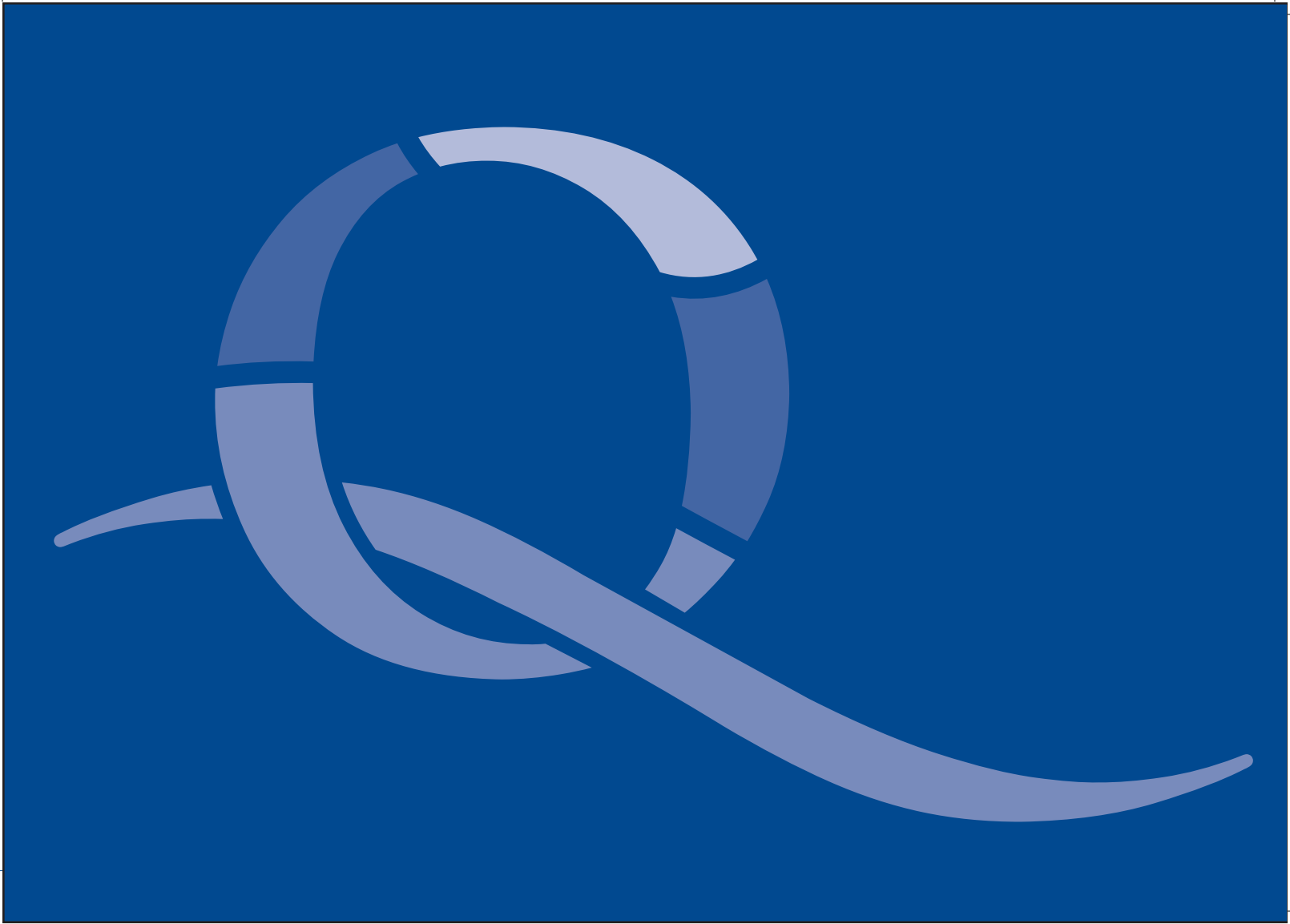
| TÉRMINO EN INGLÉS              | TÉRMINO TRADUCIDO                         | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|--------------------------------|---|--|------|
| Test Point Analysis (TPA)      | Análisis de Punto de Prueba (APP)         | Fórmula basada en un método de estimación de pruebas basada en el análisis de punto de función. [TMAP]   |      |
| test policy                    | política de pruebas                       | Documento de alto nivel que describe los principios, el enfoque y los principales objetivos de la organización en lo referente a las pruebas.  |      |
| test procedure                 | procedimiento de prueba                   | Véase especificación de procedimiento de prueba.   |      |
| test procedure specification   | especificación de procedimiento de prueba | Documento que especifica la secuencia de acciones para la ejecución de una prueba. También conocido como script de prueba o script de prueba manual. [Según IEEE 829]  |      |
| test process                   | proceso de prueba                         | El proceso de prueba básico comprende la planificación y el control de pruebas, análisis y diseño de pruebas, implementación y ejecución de pruebas, evaluación de criterios de salida y elaboración de informes, y actividades de cierre de prueba. |      |
| Test Process Improvement (TPI) | Test Process Improvement (TPI)            | Marco de trabajo continuo para la mejora de los procesos de prueba, que describe los elementos clave de un proceso de prueba efectivo, especialmente destinado a pruebas de sistema y de aceptación.   |      |
| test record                    | registro de pruebas                       | Véase registro de pruebas.   |      |
| test recording                 | registrar pruebas                         | Véase registrar pruebas.   |      |
| test report                    | informe de pruebas                        | Véase informe resumen de pruebas.  |      |
| test reproduceability          | reproducibilidad de una prueba            | Atributo de una prueba que indica si se generan los mismos resultados cada vez que se ejecuta la prueba.   |      |
| test requirement               | requisito de prueba                       | Véase condición de prueba.   |      |
| test result                    | resultado de prueba                       | Véase resultado.   |      |
| test run                       | ejecución de una prueba                   | Ejecución de una prueba sobre una versión específica de un objeto de prueba.   |      |
| test run log                   | registro de ejecución de pruebas          | Véase registro de pruebas.   |      |
| test scenario                  | escenario de prueba                       | Véase especificación de procedimiento de prueba.   |      |
| test script                    | guión de prueba                           | Comúnmente usado para referirse a una especificación de procedimiento de prueba, especialmente una automatizada.   |      |
| test set                       | conjunto de prueba                        | Véase juego de prueba.   |      |
| test situation                 | situación de prueba                       | Véase condición de prueba.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS            | TÉRMINO TRADUCIDO                   | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|------------------------------|-------------------------------------|--|------|
| test specification           | especificación de prueba            | Documento que consta de una especificación de diseño de prueba, especificación de caso de prueba y/o especificación de procedimiento de prueba.  |      |
| test specification technique | técnica de especificación de prueba | Véase técnica de diseño de prueba.   |      |
| test stage                   | etapa de prueba                     | Véase nivel de prueba.   |      |
| test strategy                | estrategia de prueba                | Descripción de alto nivel de los niveles de prueba a ser llevados a cabo y las pruebas dentro de estos niveles para una organización o programa (en uno o más proyectos).  |      |
| test suite                   | juego de prueba                     | Conjunto de casos de prueba para un componente o sistema en pruebas, donde la post-condición de una prueba es a menudo usada como precondition de la siguiente.  |      |
| test summary report          | informe resumen de pruebas          | Documento que resume las actividades y resultados de las pruebas. También contiene una evaluación de los correspondientes elementos de prueba respecto de los criterios de salida. [Según IEEE 829]  |      |
| test target                  | meta de prueba                      | Conjunto de criterios de salida.   |      |
| test technique               | técnica de prueba                   | Véase técnica de diseño de prueba.   |      |
| test tool                    | herramienta de pruebas              | Producto software que da soporte a una o más actividades de prueba, tales como planificación y control, especificación, creación de ficheros iniciales y datos, ejecución de pruebas y análisis de las mismas. [TMap] Véase también CAST.  |      |
| test type                    | tipo de prueba                      | Grupo de actividades de pruebas dirigidas a probar un componente o sistema orientado a un objetivo de prueba específico, por ejemplo pruebas funcionales, pruebas de usabilidad, pruebas de regresión, etc. Un tipo de prueba puede tener lugar en uno o más niveles de prueba o fases de prueba. [Según TMap] |      |
| testability                  | testabilidad                        | Capacidad del producto software que hace posible que el software modificado sea probado. [ISO 9126] Véase también mantenibilidad.  |      |
| testability review           | revisión de testabilidad            | Una detallada comprobación de las bases de una prueba para determinar si la base de pruebas (test basis) está a un nivel de calidad adecuado para actuar como un documento de entrada para procesos de pruebas. [Después de TMap]  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS     | TÉRMINO TRADUCIDO             | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA  | PAÍS |
|-----------------------|-------------------------------|--|------|
| testable requirements | requisitos testeables         | Grado al que un requisito es enunciado en términos que permitan el establecimiento de diseños de prueba (y consecuentemente, casos de prueba) y la ejecución de pruebas para determinar si los requisitos han sido cumplidos. [Según IEEE 610]   |      |
| tester                | probador                      | Profesional experto que esta involucrado en las pruebas de un componente o sistema.  |      |
| testing               | probar                        | Proceso que consiste en todas las actividades del ciclo de vida software, tanto estáticas como dinámicas, concernientes con la planificación, preparación y evaluación de productos software y los productos de trabajo relacionados para determinar que éstos satisfacen los requisitos especificados, para demostrar que se ajustan al propósito y para detectar defectos.   |      |
| testware              | producto de soporte de prueba | Artefactos producidos durante el proceso de pruebas necesarios para la planificación, el diseño y la ejecución pruebas, tales como la documentación, scripts, entradas, resultados esperados, procedimientos de configuración y despejado, archivos, bases de datos, entorno y cualquier software o utilidades adicionales utilizadas en pruebas. [Según Fewster y Graham].  |      |
| thread testing        | pruebas de hilo               | Modalidad de pruebas de integración de componente en la que la integración progresiva de componentes obedece a la implementación de subconjuntos de requisitos, en oposición a la integración de componentes por niveles de una jerarquía.   |      |
| time behavior         | comportamiento temporal       | Véase rendimiento.   |      |
| top-down testing      | pruebas descendentes          | Enfoque incremental de pruebas de integración donde el componente en el nivel más alto en la jerarquía es probado en primer lugar, con los componentes del nivel inferior siendo simulados mediante stubs. A continuación, los componentes probados son utilizados para probar los componentes del nivel inferior. El proceso se repite hasta que el nivel más bajo haya sido probado. Véase también pruebas de integración. |      |
| traceability          | trazabilidad                  | Capacidad de identificar elementos relacionados en la documentación y el software, tales como requisitos con las pruebas asociadas. Véase también trazabilidad horizontal y trazabilidad vertical.   |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS       | TÉRMINO TRADUCIDO                     | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|-------------------------|---------------------------------------|---|------|
| understandability       | comprensibilidad                      | Capacidad del producto software para facilitar al usuario apreciar si el software es adecuado y cómo puede ser utilizado para tareas y condiciones de uso específicas. [ISO 9126] Véase también usabilidad.   |      |
| unit                    | unidad                                | Véase componente.   |      |
| unit test framework     | marco de trabajo de pruebas unitarias | Herramienta que aporta un entorno para pruebas unitarias o de componente en el cual un componente puede ser probado de forma aislada o con los stubs o controladores adecuados. La herramienta también aporta soporte para el desarrollador, tales como capacidades de depuración. [Graham] |      |
| unit testing            | pruebas unitarias                     | Véase pruebas de componente.  |      |
| unreachable code        | código inaccesible                    | Código que no puede ser alcanzado y, por lo tanto, es imposible de ejecutar.  |      |
| usability               | usabilidad                            | Capacidad del software para ser comprendido, aprendido, utilizado y atractivo al usuario cuando es utilizado bajo condiciones especificadas. [ISO 9126]   |      |
| usability testing       | pruebas de usabilidad                 | Pruebas para determinar en que medida el producto software es comprensible, fácil de aprender, fácil de operar y atractivo a los usuarios bajo condiciones especificadas. [Según ISO 9126]  |      |
| use case                | caso de uso                           | Secuencia de transacciones en un diálogo entre un usuario y el sistema con un resultado tangible.   |      |
| use case testing        | pruebas de caso de uso                | Técnica de diseño de prueba de caja negra en la que los casos de prueba están diseñados para ejecutar escenarios de usuario.  |      |
| user acceptance testing | pruebas de aceptación de usuario      | Véase pruebas de aceptación.  |      |
| user scenario testing   | pruebas de escenarios de usuario      | Véase pruebas de caso de uso.   |      |
| user test               | pruebas de usuario                    | Prueba a través de la cual se involucra a usuarios reales en la evaluación de la usabilidad de un componente o sistema .  |      |
| validation              | validación                            | Confirmación por examen y a través de la aportación de evidencia objetiva que han sido satisfechos los requisitos para un uso o aplicación previstos. [ISO 9000]  |      |

| TÉRMINO EN INGLÉS     | TÉRMINO TRADUCIDO       | DESCRIPCIÓN TRADUCIDA   | PAÍS |
|-----------------------|-------------------------|---|------|
| variable              | variable                | Elemento de almacenamiento en un ordenador que es accesible a un programa software al referirse a él mediante un nombre.  |      |
| verification          | verificación            | Confirmación por exámen y a través de la aportación de evidencia objetiva que se han satisfecho los requisitos especificados. [ISO 9000]  |      |
| version control       | control de versión      | Véase control de la configuración.  |      |
| vertical traceability | trazabilidad vertical   | Trazado de requisitos a través de las capas de la documentación de desarrollo hasta los componentes.  |      |
| V-model               | modelo-V                | Marco de trabajo para describir las actividades del ciclo de vida de desarrollo software desde la especificación de requisitos hasta el mantenimiento. El modelo-V ilustra cómo las actividades de del proceso de pruebas pueden ser integradas dentro de cada fase del ciclo de vida de desarrollo software. |      |
| volume testing        | pruebas de volumen      | Pruebas en las que el sistema está sometido a grandes volúmenes de datos. Véase también pruebas de uso de recursos.   |      |
| walkthrough           | revisión guiada         | Presentación paso a paso de un documento por parte del autor con el fin de recoger información y establecer un entendimiento común de su contenido. [Freedman y Weinberg, IEEE 1028] Véase también revisión entre pares.  |      |
| white-box techniques  | técnicas de caja blanca | Véase técnicas de diseño de pruebas de caja blanca.   |      |
| white-box testing     | pruebas de caja blanca  | Pruebas basadas en un análisis de la estructura interna del componente o sistema.   |      |
| Wide Band Delphi      | Delphi de Banda Ancha   | Técnica de estimación de prueba basada en la pericia que tiene como objetivo realizar una estimación exacta usando el conocimiento colectivo de los miembros del equipo.  |      |





<http://www.sstqb.es> | [info@sstqb.es](mailto:info@sstqb.es)

Camino Cerro de Los Gamos, 1. Edificio 1  
Pozuelo de Alarcón 28224 Madrid